

Benoit de Sainte Maure

Chronique des Ducs de Normandie

Texte établi par Carin Fahlin
Uppsala, Almqvist och Wiksell, 1951

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte : BenDuc
Comment citer ce texte : Benoit de Sainte Maure, *Chronique des Ducs de Normandie*,
édité par Carin Fahlin, Uppsala, Almqvist och Wiksell, 1951.

Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 1-9-2010,
<http://catalog.bfm-corpus.org/BenDuc>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[325]

SI COM LI DUX GUILLAUME REPRESENT SES SEREMENZ
APRÉS LA MORT SON PERE DE TRESTOTES SES JENZ.

Quant li buens dux fu trepassez,
Qui tant fu au siecle onnoez,
Si furent tuit mandé par non
Ensemble Normant e Breton.
10545 Si ront Guillame Longe Espee
De rechef feeuté juree,
E si creez bien, sanz mentir,
Que moct soct bien terre tenir ;
D'onnoez e de grant dignité
10550 Fu essaucié e alevé.
Maint riche conte e maint baron
Oct en sa lige diction.
Voa s'a Deu, ert a plaisir
Que il le deignast maintenir
10555 Au renne garder e desfendre ;
Ne l'i voudra de rien osfendre.
Son sa valor, son sa puissance
Deslei ne tort ne desigance
N'i fera ja, son escient,
[326] 10560 Ne grant ovre sanz jugement.
Honnorez ert, plein de poeir,
Plein d'escience e de saveir.
Sa fei gardoct od fine amor
Son pere e son cher criator.
10565 Si com j'os ai arrere dit,
Le siecle preisoct moct petit.
Les jenz des terres, des parties
Som les leis som pere establies
Governoct bien e dreitement,
10570 Ne nus plus ententivement
Ne fist justise des dannez.
Sor autres beiaus ert sa beutez :
Dreiz, lons e fors e proz e granz
E les deus oiz resplendisanz ;
10575 Orribles a ses enemis,
Espoentables e eschis
Plus que leon ne que leupart,
As suens ert moct de doce part,
Comme geianz forz en bataille,
10580 Qu'eu n'i a cors le suen i vaille.
Riche cuer oct por envair
E por grant ovre maintenir ;
Estable ert e aseüez
En ses plus granz aversitez ;



- 10585 De buen conseil e de laial
Prod'omme amoct e buen vasal.
En sa maison esteit plentez,
Gloire, largece e veritez,
Justise en ses faiz e dreiture.
- 10590 Ne me retrait pas l'escriture
Que nus qui plus n'eüst vescu
Fust par le siecle conneü
Ne plus sor toz princes preisiez
Ne sor toz autres essauciez.
- 10595 Pris aveit une acostumance
Dunt il oct puis grant mauvoillance,
Quer entor ses devisions
[327] Qui parteient les regions,
Par les termes, par les devises,
- 10600 La ou les bodnes furent mises,
Avironnoct maintes feiees
Od chevalers e od mesnees ;
Es marches ert moct son repaire.
Por tel ovre, por tel afaire
- 10605 L'envioent moct cil de France,
Entr'eus en iert grant reparlance :
Aveient l'en en sospeçon.
Moct l'en haieent li baron,
Moct lor desplaiseit cel'ovraigne.
- 10610 Or roiez de ceus de Bretagne
Com il se sunt vers lui mené :
Ne hommages ne feeuté
Ne li unt gardé ne tenue ;
Devers eus est la fei rompue.
- 10615 Parjuré sunt Bretons e faus,
Ce set li dus, li buens vassaus.
Ses messages lor a tramis,
D'ire e de mautalant espris.
Quens Belenger, le conte Alain
- 10620 Araisnerent cil premerain,
Aprés lé plus haut des Bretons.
Bien sunt de par le duc semuns
Qu'a Roem viengent sanz retraire
Tuit prest de son servige faire ;
- 10625 Gardent envers lui lor tenances,
Lor hommages e lor fiances.
- Cil, plein d'orguil e de renei,
Qui ne gardent ne tiennent fei
Ne seremenz ne hommanages
- 10630 En ront enveiez ses messages.
Au duc mandent par grant orguil



- [328] Qu'en autre sen torne or le fuil,
Quer bien sache certainement
Ne li seront obedient
10635 Plus a nul jor mais en avant,
Ne som plaisir ne son conmant
Ne fereient en negun leu.
De lui ne tient terre ne fieu
Nul d'eus, ce saiche il, sanz dotance,
10640 Qui de la coronne de France :
De la unt tuit lor anceisor
Tenu e terres e honnor,
De la la tendront ensement.
S'il de rien plus a eus s'atent,
10645 C'iert folie : n'i prendra plus.
— « Ce savum bien que Rous li dus,
Funt il, tis pere, od jenz averse,
Forz e bataillose e desperse
Contendi tant od les Franceis
10650 Que sor lor gré e sor lor peis
Li donnerent la duchaé
E la terre dum tu es né
En fieu a lui e a son eir.
Cele puez tenir e avoir,
10655 Ne troves qui nul tort t'en face ;
Mais n'i a nus qui bien ne sace
Que Bretagne dite e nonmee
Autrement ne li fu donnee
Ne mais a vivre e a aidier
10660 Dunt il eüssent a manjer
Tant que cele fust herberjee
E plenteive e gaaignee ;
Tant li avra ceste servie
Qu'or est la vostre replenie.
10665 Buen gré nos en devez saveir
E plus aidier e plus valeir.
- [329] Nul autre chose, sanz mentir,
N'a entre nos a departir
Fors pais, concorde, c'est la fin.
10670 S'os volez estre buen veisin,
Ce nos ert bel, mais autrement
N'en comsentirion neient.
Ne cuider pas tort te façon,
Quer unc Bretagne ne Breton
10675 Ne furent aclins ne sozmis
Ne par autre terre conquis
Ne mais par France e par Franceis.
Nostre dreiz sire en est li reis ;
Lui avoom, soe est l'onnor,
10680 E lui en tenon a seignor,



N'il ne nos quite ne espont
Ne talant n'a qu'autrui nos dont,
Ne ce ne fait a creire mie
C'om nos jetast de sa baillie.»

10685 Cest paroles, cest mandement
Ot li dux Guillaume e entent
Com li Breton vers lui se mainnent,
Qui d'eu ne s'esforcent ne peinent
Ne mais de lui, faus, parjuré,
10690 Se seient sostrait e osté ;
Ne li voudrunt pas plus servir.
Toz ses princes a fait venir
E ses barons de Normendie.
Tote l'evre qu'il a oïe
10695 Que li Breton li unt mandé
Lor a retrait e reconté.

Bernarz, un preisiez chevalers,
Qui deu tot ert sis conseillers,
Hauz hom e ennorez e proz,
10700 E prince Boton avant toz,
Cist, merveillant moct e felons
Vers la response des Bretons,
Distrent as autres en oïance :
— « Seignors, oiez queu desdeignance
10705 E quel orguil osent mander
Qu'il ne deüssent sol penser
Icist Breton, cist feimentie.
Teu chose ne fu mais oïe.
Si l'ovre fait a merveiller,
10710 Unquor fait eu plus a venjer.
Avoi! funt il, dux ennorez,
Qui de haut pere es enjendrez,
De celui qui venquié Engleis
E ceus de Vaucre e Hanoeis,
10715 E ceus d'Auben e ceus de Frise,
La jenz sos cel qui plus se prise,
Fiz de celui qui Normendie
Prist e saisi en sa baillie,
Qui en tant doloros estor
10720 Venquié Franceis par grant vigor,
Qui prist lor terre e lor pais
E qui par force asist Paris,
Qui tante fierté abaisa
E tant orguil humilia,
10725 E qui venquié tantes forz jenz
Chaiciez, vencuz, morz e sanglenz,
Od cui fist pais e aliance

[330]



[331]

Por pais aveir li reis de France,
Cui il donna en mariage
10730 En fin alo, en eritage,
Cest ducheaume qu'il a tenu
En paiz tan dis qu'il a vescu.
Si fist il Bretaigne ensemment;
Unc d'omme n'i trova content,
10735 N'unc ne li fist dangier Breton
De vivre en sa subjection.
En quiteé finalement
Li fu donnee quitement
E il en unt en gré servi,
10740 Ç'avum veü, deci que ci.
Au vivant ton pere, au vaillant,
Virent e sorent li Normant
Que il te firent hommanages
Aprés seremenz e ostages;
10745 Fei te premistrent a porter
E a servir e a garder
Envers trestoz hommes mortaus.
Or devenent parjurs e faus
E se quident de nos partir,
10750 Nos aviler e nos honnir,
Qui tante jenz avum vencue
E tante terre esconbatue.
Or si quident qu'aion perdue
La grant valor qu'avum eüe,
10755 Cuident esfeminez seion,
Sanz pris e sanz desfension.
Por le repos, por l'estement
Que ci avum de longement
Cuident seion aperecié
10760 Ne ne seit mais par nos vengié
Hontes ne torz qui nos seit faiz.
Ici ne deit sordre autre esmaiz,
Mais or saichent e c'en bré jor
C'onquor avum pris e valor
10765 E que granz est nostre poeir,
E si lor faimes a saveir
Qual orguil fu a envair
E faire tei contr'eus marrir,
Quer il sunt tuen lige dommaine;
10770 Ne lor faille delor ne paine
Deci que povre e essillié
Reseient venu a ton pié,
Qu'en eus ne remaigne arogance,
Orguil ne sorfait ne bobance.
10775 Destruit, vencu, a nient mis
Seient, cin seit le conseil pris. »



Li dus ot l'amonestement,
E le corage qui esprent.
De la vengeance desiros
10780 E de l'afaire curios
Semunt ses oz, mande ses jenz,
Ne sai les milliers ne les cenz,
Mais moct par l'a fiere jostee ;
Puis chevauche vers lor contree.
10785 Tant unt erré que sus Coisnon
Furent tendu lor paveillon ;
Dum furent Breton esmaïé
E merveilles desconseillié.
Sevent de veir bien, sanz mentir,
10790 N'unt pas esforz a eus sofrir
N'a chalonger lor le país,
Ne de ce n'est nus conseil pris
Que servir viengent por nul plait.
Por ce s'en fuit chascuns e vait
10795 Ou a chastel ou a cité
La ou a maire fermeté.
La terre guerpent a bandun
E Normant unt passé Coisnon,
Puis unt Bretagne avironnee,
10800 Si com ele ert e longe e lee.
Ardent les viles e les bors
E des chasteaus fundent plusors.
La preie en traient e amainent ;
Ce est la riens dum plus se peinent
10805 Que de la terre a mau livrer
E d'apovrir e degaster.
Si unt il fait si faitement
E si tres dolerosement
Que huem neu vos set contredire.
10810 Des or vos di qu'eu lor empire.

Eissi en paiz, a sauvement
C'on n'i trova autre content,
S'en est li buens dus repairez.
Quant li país fu essilliez
10815 E quant il oct s'ost departie,
Vint a Roem en Normendie,
E li Breton sunt alié,
Si unt après lui chevauchié
E seü l'unt od granz mesnees.
10820 De tex viles unt essillees
Qui moct esteient granz e beles ;
Des or espeissent les noveles.
Tant errerent, c'en est la fin,



- Que le païs de Beesin
10825 Envaïrent e essillèrent
E ce qu'i porent l'enpeïrèrent.
- De rechef a sa jent mandee
Li dux Guillaume Longe Espee :
En petit d'ore en oct assez
10830 Prez de bataille e conreez ;
Puis chevauche vers les Bretons
Iriez e marriz e felons.
Tant espleitent qu'il se sunt mis
Sanz faille entr'eus e lor païs.
10835 Qui qu'en seit or grejos l'afaire,
Par eus sera mais lor repaire.
N'i oct nul d'eus si tres hardiz
Qui la ne fust toz esbahiz,
Mais neporquant lor jenz conreient,
[334] 10840 Tant n'i crienment ne ne s'esfreient
Qu'il ne facent lor establies
E lor conreiz e lor parties ;
Metent avant lor fereors.
Treis cenz enseignes de colors
10845 Peüst l'on veeir venteler.
Chascuns vousist a Romme aler
Nus piez, en langes, j'os plevis,
Por ce qu'il fust en son païs.
Estrange pas unt a passer.
10850 Cil qui furent a l'assembler
Virent tant bel escu percier
E tant buen osberc desmaillier,
Tante grose lance croissir
E tante arme de cors eissir,
10855 Tant chevaler desenseler
E tant cler heiaume decouper,
Tant pié, tant poig, tante cervelle
Abatre sor l'erbe novele,
Tant cors sanglenz, goles baees,
10860 Dum les armes s'en sunt alees,
Tant buen cheval, tant buen destrer
Parmi la bataille estraier
N'est quinn aut nul saisir ne prendre,
Qu'assez unt a el a entendre :
10865 C'est a chapler e a ferir
E a lor cors de mort garir.
La lor a bien s'ire mostree
Li dux Guillaume Longe Espee ;
La ou la presse est plus vestue
10870 Lor cort sore, l'espee nue :
N'i vaut heiaume n'osberc dobler



Encontre son cler brant d'acier ;
Tot trenche e fent jusqu'es arçons.
Ci furent desconfit Bretons,
10875 Ci comparerent lor orguil,
Quer ce truis escrit en cest fuil:
[335] N'en vint un sol a garison
S'il n'eschapa par esperon.
Des princes d'eus de plus haut lin
10880 I reçurent le jor lor fin.
Ici oct moct fiere bataille
E moct Bretons ocis, sanz faille,
Mais tot le pris, tote l'onnor
En oct li dus de cest estor.
10885 Dient bien cil qui le remirent
C'om mais teu chevaler ne virent,
Si fort, si proz ne si aidant
Ne si hardi ne si sofrant.
Le jor oct moct honnor e gloire
10890 E de ses enemis victoire.
D'iloc est entrez en lor terre ;
S'il aveient talant de gerre,
Des or en unt toz plains les braz,
Quer essilliez, vencuz e maz
10895 En seront tuit a la parfin.
Mostré ne lor est pas veisim,
Qui sire forz e hauz e proz
E cil qui les destruira toz,
S'il ne se coschent a ses piez,
10900 De lui servir humiliez.
Teus lor conreie lor contrees
Que povres sunt e afamees :
Tuit li plus riche chevaler
N'unt que beivre ne que manger ;
10905 Parmi la terre les ensiect ;
Mort sunt ou qu'il les aconsiect.
Par plusors leus sunt les ocises
E les granz arsons e les prises ;
N'i a vers lui desfendement.
10910 Unc si tres dolerosement
Ne fu mais terre eu siecle mise
[336] Ne jenz deu tot eisi aqoise.
Des or ne sunt mie si fiers
Quens Alains ne quens Belengers
10915 Com il erent n'a pas grant tens.
Tot autre cuer, autre porpens
Unt or mais ; bien lor peist ou place,
Remese est tote lor menace ;
Veient n'i a desfension.
10920 Cist dui e li autre Breton



Conmunaument unt conseil pris,
Que destruit veient lor païs
E lor jenz morir e occire
A grant dolor e a martire;
10925 N'avreient vers le duc poeir,
En ce n'a mais nus d'eus espeir.
Destreit, quer ne puent avant,
De paiz requerre desirant
10930 Unt au duc tramis lor message,
Un saint homme, benigne e sage,
Apris de ce qu'il li deit dire.
N'i peüssent meillor eslire.

Au duc Guillaume est cil venuz ;
Dum ne se fist de parler muz.
10935 — « Sire, fait il, quens Belengers,
Alains e toz lor chevalers
M'unt ci endreit tramis a vos ;
S'oez de qu'il sunt desiros :
De torner en ta bienvoillance.
10940 Bien reconnoissent sanz dotance
Qu'a ton pere furent sosmis
Eus e lor terre e lor païs ;
Servirent li obedient
E s'unt il fait tei ensement.
10945 Or ne sunt de rien desirant
Ne mais de faire ton talant
E d'acomplir ta voluté.
Tuit t'unt par mei merci crié
Que tu lor cors ne lor servises
10950 Des or en avant ne despises,
Mais receif les comme tes sers
Vers tei osfenduz e porvers.
Vers eus misericors t'enclines,
Sires, paciens e benignes.
10955 Par ceu conseil pesme e oscur
Avront vers tei esté parjur
E tes conmandemenz despiz ;
Or en sunt eschaudé e cuiz.
Apaie t'ire e asouage,
10960 Si ne lor faire plus damage,
Quer il sunt tuen, la terre toe ;
Nes metre or plus a male voe,
Otreie lor paiz e remire.
Jusqu'a set anz sera mais pire
10965 La terr' e eus de cest' ovraigne ;
A dolor est mise Bretagne.
A lor preiere e a mes diz
Seit adouciez tis esperiz.

[337]



- Moct unt mesfait, ci n'a menti.
10970 Or se livrent en ta merci
Cors e aveir, terre e honnor ;
Des or t'en funt deu tot seignor.
S'il t'unt menti ne offendu,
Cherement s'en sunt repentu.
10975 D'or en avant te serviront
Si que jamais ne desvoudront
Riens ou ta volonté seit seüe
Ne ta parole conneüe. »
- [338] Li dus ot la legation
10980 E la grant supplication
Que li Breton li unt mandee,
E quant il oct sa cort jostee
E venu furent si feeil,
Si en a pris od eus conseil.
10985 Loé, preié e dit li unt
Q'au conte Belenger pardunt :
Prince ert e maistre des Bretons,
De trestoz eus li meins felons.
Od seremenz e od tenance
10990 Retorna cist en bienveillance ;
Vers le duc oct pais e pardon.
Mais d'Alain, l'encresmé felon,
Ne voct unc parole escouter,
Qu'il aveit fait le mal mesler
10995 E tote l'ovre porchacee ;
Par lui fu ele commencee.
Por tau n'a cure qu'il remaigne
Li dus en trestote Bretaigne ;
Chaiicié l'en a fors deu pais
11000 E toz les suens od lui fuitis.
Tant crient le duc e som poeir
N'osa en France remaneir ;
En Engleterre au rei engleis
Alestan, au proz, au corteis,
11005 La se remest, la s'en foï
Deserité e maubailli.
Teu merite a au chef deu tor
Qui felon est e traïtor,
E puire assez, qu'en les en pent
11010 A hautes forches moct sovent.
- Eisi remest ceste malice.
Od force, od dreit e od justice
Signora puis as orgoillos
E a toz les plus desdeignos.
[339] 11015 Eisi oct puis en sa baillie



Bretaigne tote e Normendie.
La fame de sa grant valor,
De sa hautece e de s'onnor
S'espandi par trestot le munt
11020 E par les rennes qui i sunt.
Si ert chastes e astinens
Qu'il nen aveit cuer ne porpens
Que riens fust par lui atochee
Dunt il eüst après lignee,
11025 N'iert sis corages ententis
Ne n'en esteit volenteris
Tant que contrainz par maintes feiz
De ses contes, de ses feeiz,
Qu'en lui ne fust si delaissee
11030 Ne si perie sa lignee,
Preïst fenne dunt eüst eir
A l'onnor tenir e aveir
Qu'endreit lui ne feïst faillance.
Eisi sanz autre desirance
11035 E sanz autre contreïnement
Que humaine nature sent,
Qui por aveir fil renneor
Qui après lui tienge l'onnor,
Por c'en prist une franche, bele,
11040 Sprote, qui ert jentis pucele.
Icele ama moct e tint chiere,
Mais a la danesche maniere
La voct aveir, non autrement,
Ce dit l'estoire qui ne ment.
11045 Ceste fu si tres bele riens
Que tote valor e toz biens
Oct en sei, c'um ne fu plus sage
Ne plus haute riens ne plus large,
Plus cointe sos cel ne mains fole,
[340] 11050 Ne plus eüst doce parole,
Eisi com a dame apartint ;
Nule plus bel ne se contint.

Des faiz qui sunt contez e diz
E d'autres, qui ne sunt oïz,
11055 Resplendi cil qui des mortaus
E des princes li principaus
E li plus tres buenseürez
Fu en son tens au siecle nez,
Chevalers Jesu Crist benignes,
11060 Dreiz justicierres, juz e saintismes,
Sor les riches enrichiseit,
Com plus donnoct e plus aveit.
Laschier, faindre ne resortir



- 11065 Ne se voleit de Deu servir,
E ç'aveit el en lui au mains
Que de devine grace ert plains.
Sor les hauz princes qui esteient,
Qui rennoent e qui viveient,
Esteit il sor toz plus amez,
11070 Plus preisiez e plus ennorez.
S'amor requist Huum li dux,
Quer rien ne demandoct il plus
Qu'aveir en lui fine aliance.
A ce vindrent sanz demorance ;
11075 D'amor firent ajostement,
Mais cil ne s'i tint longement :
Ice fu amor poi estable
E poi vaillanz e poi durable.
Tot autresi fait quens Herbert,
11080 Mais dux Guillaume tant i pert
Com il i met ; n'a eus entent,
Quer ne dura pas longement ;
Tost fu l'amor de ceus muable,
Fausse e vaine e escolorjable.
- [341]
- 11085 Oiez une ovre, un encombrer
Qu'esmut au duc um averser,
Uns desleiez : Rious ot non,
Parjur e pleins de traïson
E pleins de tote felonnie.
11090 Oiez quel ovre il a bastie :
Vit le duc creistre e esforcier
E od plusors jenz alier
E querre amis e bienvoillanz.
Veit qu'il devient riche e mananz,
11095 Veit le sor toz princes poier,
Sor toz valeir e essaucier.
Plusors des princes des Normanz,
De ceus qui erent plus puïssanz,
Ajoste ensemble a parlement.
11100 S'ovre e son grant decevement
Lor a retrait, dit e mostré :
— « Seignors, ci estes assemblé ;
Une chose vos fait a dire :
Li dux Guillaume, nostre sire,
11105 Nez de Franceis, de lor lignee,
De riche jent e d'essaucee,
Nobles Franceis quert a amis ;
Moct par s'en sera entremis :
A al n'entent, n'a au ne veille,
11110 Od nos de rien ne se conseilie ;
Mais c'i connois je bien e vei



Qu'estranges nos tient moct de sei;
N'atent ne mais sol tens e lieu
De tolir a chascun son fieu;
11115 Sovent en est aguillonnez
E de plusors amonestez.
[342] De rien nen a teu desier
Com nos deu renne fors chacier.
Tant cuide porchacier e faire
11120 Que n'i aiun jamais repaire
Por les autres qui remaindreient,
Qui jamais jor ne desdireient
Rien qui li venist a corage.
Toz les tendreit puis en servage,
11125 Aprient, destruit e meserin;
A al n'entent, c'en est la fin.
Noz terres e noz eritages
Que nos avum de noz lignages
Cuide livrer a ses parenz
11130 E faire dons e chesemenz.
De noz aveirs, sanz nul mentir,
Les cuide escreistre e enrichir.
Por ce nos convient esgarder
E porveeir e porpenser
11135 Que ne seion deu tot surpris,
E por c'eisi vos en garnis
Que conseil prenjon saluable,
Si faimes aliance estable
E convenant ferm e entier
11140 De nos secorre e entraidier.
A ce seit nostre ancre fichee,
Qui pas ne puisse estre esrachee,
Que si l'uns a de nos mestier
Qu'il premers vuille endamagier
11145 Ne destruire n'a tort mener
N'eisi deu tot deseriter,
Secors li facent erranment
Tuit li autre communaument;
E s'il nos vect toz envair,
11150 Si n'i ait rien deu consentir,
Mais od ire, hardi e proz
[343] L'en faimes aler eu desoz;
Si le faimes reconnoissant
De ce qu'il nos vait porchaïçant,
11155 E ce que felonnessement
Nos quiert od fel decevement
Li faimes saveir sanz demore.
Ainceis qu'il nos ait coru sore
Enveion li nostre message,
11160 Qui seit vizes e cointe e sage,



Si li mandun que s'il nos vect
Plus ententis que il ne sect
Aveir a son servige faire,
Dum nos face nostre honnor maire :

11165 Jusqu'a Risle tot bois e plein
Nos dunt e ost si de sa main
Qu'il n'i retienge un sol denier,
E s'il le nos vect odtreier
Tote avron la chevalerie

11170 Preisee od tant de Normendie.
Fort seron puis e enrichiz
E il povres e afebliz ;
Ne s'avra puis od quei aidier.
Tot son orguil ne son dangier

11175 Ne tort que il nos puisse faire
Ne preiserion nos puis gaire.
Ja par mau, ce seium certain,
N'estendra puis vers nos sa main.
S'il est nonmez dux, ce ne chaille ;

11180 Plus forz de lui seron, sanz faille. »
Cest message li unt tramis,
E cil qui oct les moz apris
Les a au duc retraiz e diz
Comme s'il les eüst escriz.

[344] 11185 Li dus Guillaume ot la demande
E la requeste qu'en li mande.
Unc ne fu mais sis esperiz
De rien sos cel si esbahiz.
Sor si faite ovre merveillante

11190 Sunt apelé baron e quante.
Les mandemenz e les oustrages
Que li aporta li messages,
Iriez si que toz en trestremble,
Lor a retrait a toz ensemble,

11195 Pleins de desdaig, pleins de merveille ;
Qui mieuz i set mieuz i conseille.
Un chevaler e un clerc sol
Tramist sanz demore a Riol,
Qui moct esteit feus e orribles.

11200 Paroles douces e paisibles
Li a mandees en teu guise :
— « La terre qu'os m'avez requise,
Cele n'os puis je pas donner,
Ainz faites mal deu demander.

11205 Mais j'ai tresors granz e pleners
E riches armes e destrers,
Pailles e aveirs precios,
Beiaus moct e buens e delitos.
Ceus poez aveir sanz danger



- 11210 E a ceus poeiz enveier.
M'amor, ma grace toz jorz mais
Poeiz aveir en mes palais,
Princes de ma chevalerie,
S'or vos en odtrei la maistrie.
- 11215 S'a mei servir estes joios
E ententif e desiros,
Si vos tendrai amis feeiz
Que tot ferai a voz conseiz.
Qui vos voudreiz si seit creüz,
- [345] 11220 Deseritez ou confunduz,
Trait en avant e essauciez,
Chaiciez deu renne ou essilliez,
Si en seient voz voluntez
E toz voz buens e toz voz grez :
- 11225 Tot aiez poesté deu faire ;
Plus grant chose n'os puis ne maire
Osfrir, prametre ne donner. »
- Quant Rious ot ce reconter
— Eisi tres grant humiliance,
- 11230 Eisi fait don, tel odtreiance
Comme li dus lor offre a faire —
Fel, orgoillos e de put aire
Fu as paroles recevoir.
As autres l'a fait a ssaveir
- 11235 Qui od lui s'esteient enpris.
Od fause chere e od feint ris
Conmença la teste a crosler.
— « Or poez, fait il, escouter
Deu cher seignor, com s'umilie.
- 11240 Or nos quide peler la fie
E od beiau parler endormir,
Mais tant vos voil je bien garnir :
Neu fait ne mais que tant nos tienge
Qu'od sa lignee sor nos vienge
- 11245 E od tote sa gent francesche.
Quant mis nos avra en la tresche
Prés nos cuide puis rere e tondre.
Il n'a laissié prince a semundre
Qu'il puisse de nul lieu aveir
- 11250 Por prametre ne por aveir.
Or seion a ce ententis
Que ne seion de tot sospris
Ne deceü par nostre enfance
Ne esquaucheiz par ceus de France.
- [346] 11255 Se il est cointe e engignos
E veziez e malartos
E nos resachum prou deu fart,



- Je lo tres bien de meie part
Que nos aion si fait esforz
11260 Que, quant serunt josté les noz,
Si li auge mostrer s'enseigne
Chascuns sor la rive de Seigne.
De Roem le faimes sortir,
Quer c'est la riens que plus desir
11265 Que si l'en façon esloigner
Que il ne tuit si conseillier
N'i aient de torner puissance,
Quer ce est sa major fiance.
Se li poons faire voidier
11270 Qu'enz fussent nostre chevaler,
Feïst puis que faire vouldreit.
Dehé ait qui puis le creubreit.
Od sol itant avrion paiz
E segurté de ses agaiz. »
- 11275 Ci n'os sai plus que demorer :
Totes lors jenz unt fait joster ;
Moct en orent a desmesure ;
Felon, traïtor e parjure
Chevaucherent vers Roem dreit
11280 Ce que il porent a espleit.
Sanz content unt Seigne passee.
Soz la cité, en une pree,
Tendirent trés e paveillons
E fichèrent lor gonfanons
11285 Verz e vermeiz, indes, porprins.
La resplendi cler li ors fins
E li trenchant glaive d'acier.
As trés tendre n'a eus loger
N'oct unc trait saiete enpenee
[347] 11290 Ne n'i leva cri ne meslee,
Mais en tant d'ost, si con je crei,
N'oct mais plus orguil ne deslei.
- Li dux Guillaume veit l'ovraigne
E la merveille qui engraine
11295 Pesme e estrange e dolerose,
E veit la grant jent haïnose
Qui contre lui ert assemblee ;
N'a pas tote s'ire mostree,
Mais s'il a dote, queu merveille ?
11300 Od ceus qu'a od sei se conseille.
Un message lor a tramis
En l'ost par los de ses amis
Od amiables mandemenz.
Riol e ses riches parenz



- 11305 A toz seurez a une part.
— « Seignors, fait il, des or m'est tart
Que j'os aie dit mun message.
Li dus, qui est de poi d'aage
— Jovres enfes, sanz grant malice,
11310 Mais volentiers tendreit justice —
Pais amiable e bienvoillance,
Sanz ire e sanz desacordance,
Vos vect tenir od buen corage.
Uncor vos fait autre avantage :
11315 De tote l'ennor que il a
Ne que il tient ne qu'il avra
Vos fait il od sei parçonnier.
Seiez li maistre e conseilier
Sor toz les autres excellenz
11320 E conmanderre de ses jenz.
La terre qu'os li avez quise,
Non pas son la vostre devise,
Qui deci la ou Seigne undeie,
[348] Icele vos quite e odtreie.
11325 Sanz vos e sanz la vostre aïe
Ne tendreit pas bien Normendie.
Fort besoigne qu'il seit de vos
Fier e segur e fianços.
Contre trestoz ses mauvoillanz
11330 Pree que li seiez aidanz.
Se d'os aveit ire ne guerre,
Poi preisereit puis s'autre terre.
Ne vect, ne or ne autres feiz,
Que de lui vos desfianceiz.
11335 O dons riches e precios
Seiez od lui delicios.
Ja n'iert la rien qu'os coveitez,
Que vos voilliez, que vos n'aiez.
Venez od lui joios e lié :
11340 Neu trovereiz vers vos irié
Ne fel n'eschif ne orgoillos,
Ainz sera mais deu tot o vos
E vos od lui, ç'os mande bien,
Quer ce li plaist sor tote rien. »

11345 Dum respondi premers Rious,
Qui moct fu fel e orgoillos
E de cest mal porchaceor
E faire e amonnesteor,
Por toz respont au messagier.
11350 — « Tom seignor, fait il, puez noncier
Que ne nos puet mais rien osfrir
Par qu'il nos puisse enfolatir.



- Bien connoisson la fauvæ asnele
E ce de qu'il nos acembele,
11355 Mais ne sonmes mie folet.
Di por nient s'entremetret :
Ne nos volon or mais fier
[349] En rien qu'il nos sache mander.
Di li qu'il s'en isse des murs,
11360 Quer n'i est pas de nos segurs.
La cité guerpe sanz delai,
Qu'o nos n'avra il autre plai.
Aut s'en en France a ses parenz,
Quer ne a nos ne a noz jenz
11365 Ne sera il or mais plus eir ;
De ceu nen ait il nul espeir
Que de la terre ait seignorie
Por rien qui seit mais a sa vie.
Dites li bien, c'en est la sonme,
11370 Que ja ne seron mais si homme,
C'est mais tot escous e balé,
N'il a nos sire n'avoé,
N'estre neu deit, qu'il nos neüst
Moct volentiers, se il peüst.
11375 La terre qu'il nos premeteit
E qu'il mandoct qu'il nos dereit,
Di li que je sai bien e qui
Ne la prendrion pas de lui,
Quer en fine paiz la tendron
11380 Sanz lui ; ja gré ne l'en savron.
S'eisir ne vect de la cité
Desquant l'en avron défié,
Od noz granz jenz, sanz demorer,
Li mostreron mil branz d'acier.
11385 Prendron la vile e lui od tot,
Si sache bien, que pas neu dot,
N'i trovera vers nos douçor,
Paiz ne merci ne autre amor
Si de la teste non trencher
11390 E il e tuit si chevalier.
Ne porreit estre trestorné,
Qu'a ice sunt tuit cist juré. »
- Ceste parole reneiee
Fu au buen duc tost renoncee.
[350] 11395 Cent feiz s'en seigne en merveillant.
Eneslepas, tot maintenant,
Mande ses jenz, si lor retrait
La parole com ele vait,
La desfiance e le devié,
11400 E com il li unt chalongié



Qu'en la cité plus n'arestace.
Quant li suen oent la menace
Qu'autre fin n'i porra trover,
Ne li oserent pas loer
11405 Que il s'i laissast assaillir,
Quant il n'aveit autre leisir
De sei garnir ne enforcier.
Eneslepas, sanz demorer,
Vestent les blans osbers treliz
11410 E lacent les heiaumes forbiz,
Ceignent les espees trenchanz,
Puis sunt monté es auferranz.
Le petit pas estreit serré
S'en eissirent de la cité
11415 Estre lor gré e sor lor vol.
Ne fu oï mais si grant deol
Ne si granz braiz ne si faiz criz
Com par la vile sunt oïz.
Plorent dames, plorent puceles.
11420 Encui orront autres noveles,
Ainz que li soleiz se resconst.
Sus la cité en un haut munt
S'en poia li dux od ses jenz,
Iriez e marriz e dolenz.
11425 D'iloc vect veer e esmer
Ceus qu'il ne deit de rien amer.
Sorveeir vect ses ennemis,
Saveir se il e ses aidis
Les porreient aler ferir,
[351] 11430 Mais trop est fort d'eus envaïr.
L'eue li file avau le vis,
D'ire, de mautalant espris,
Quan ne puet son cuer avengier.
Iloc neu set nus conseillier ;
11435 Toz li plus sage est esfreez
E esbahiz e esgarez.

Quant li dus veit qu'au n'en puet estre,
Conte Bernart, a un suen mestre,
Daneis, prochain de son lignage,
11440 Chevalers proz, hardiz e sage,
A dit li dus, pleins de dolor :
— « Ci n'a, fait il, autre retor :
La terre me convient gerpir,
Quer je ne l'ai od quei tenir
11445 N'od quei desfendre a ceste feiz.
Si conneüsse lor desleiz,
El alast or tot autrement ;
Trop m'unt traï sodosement.



- [352]
- 11450 N'i a conseil de remaneir ;
Par force e par vif estoveir
M'estot or a mun uncle aler
— Nul autre escard n'i sai trover —
Bernart, le conte de Saint Liz :
Cil me fera cum a son fiz.
- 11455 Cil veit m'onor tant e mon pru
Cum uncle deit a son nevou.
Od lui serai tresqu'a cel'ore
Qu'aie quis gent qui me secure.
Par sun conseil e par s'aïe
- 11460 Quid si rentrer en Normendie
Que toz ceus metrai a dolor
Qui vers mei i sunt traïtor.
L'ost de France ferai venir
Por eus morteument departir
- 11465 E l'un de l'autre desevrer,
Prendre, escorchier e desmenbrer.
D'eus e de tote lor lignee
Sera ceste terre esneïee
E arse au fu si senz dotance
- 11470 Ja n'iert mais d'eus fait remembrance
Ne n'i remaindra le menor.
Desleïé, cuilvert, traïtor
— Qui vit mais ceo ? — senz nul mesfait
Que lor eüsse dit ne fait,
- 11475 Me sunt eisi reveit sanglent
E haïnos e mauvoillent
Mult en sunt loinz de paiz aveir
Si Deus m'en done le poeir. »
Bernart respondi : « Sire dux,
- 11480 Ja mar si nos en direz plus ;
Ne volez pas celer ne faindre
A quei l'om pot a vos ateindre.
Or sevent tuit, petit e grant,
Quel quor avez e quel talant.
- 11485 Des or conoissent vostre esforz ;
Qui rien ne vaut assez est morz.
Si en France t'en vous aler,
Cel ne te poüm pas veer,
E sez cumbien nos te siuvrom :
- 11490 Deci qu'al fluie d'Ette irom ;
Ne durra plus nostre convei
Ne plein pas n'irom plus od tei,
Kar tuit sevent, petit e grant,
Qu'od Rou, ton pere le vaillant,
- 11495 Nos combatimes od Franceis
Jeo ne sai quanz anz ne quanz meis,
Mais grant damages lor feïmes



- [353] E maint home lor oceïmes
Dunt uncor vivent les lignees
11500 E les parenz e les maisnees,
Uncle, nevo, fiz e cosin :
Cist nos serreient mau veisin ;
Si en lur terre nos teneient,
Senz faille, u il nos occireient
11505 U chaitif nos tendreient pris.
Des qu'iés si recreanz e vis
Qu'estrage, loinz, en reprovier
Veuz mielz vivre d'autrui quartier,
Huniz, eschar, d'autres curaille
11510 Qu'od esforz d'armes n'od bataille
Tun riche regne delivrer
Ne defendre ne gouverner,
Failliz de quor, ce m'est avis ;
E sis vos laissa l'on conquis,
11515 Or les vos tolent traïtur
Qui ne sunt rei n'empereor.
Si n'i metez autre content
Ne vostre brant n'en ert sanglent
Ne vostre escuz saisiz par vos,
11520 Mult deivent cil estre joios
Qui en vos aveient espeir,
Kar mult i unt nori bon eir!
Or n'i a plus, qu'el ne poüm :
Ne jeo ne tuit mi compaignon
11525 Ne querom pas od tei aler,
Qu'ainceis nos metron en la mer,
Si retorrom en noz contrees
Qui pas ne nos serrunt veees :
C'iert par sofruite d'avoé ;
11530 Nez senz valor, effeminé,
Qui ne nos poez garantir
E avez dote de morir
Contre si faite deshonor.
Ne sunt cist vostre traïtor ?
[354] 11535 Quidez, s'os l'osissiez reprendre,
Qu'il vos osassent sol atendre ?
Nenal ; mais prés est de vergoine
Quin mauveis eir met sa besoigne. »

LA RESPUNSE DEL DUC QUANT SI SE OT BLASTENGER
CUM EN L'ESTOR VOUT ESTRE PRIMIER GONFANONIER.

- 11540 Li dux Guillaume ot ces blastenges,
Ces reproches e ces laidenges.
S'il ert iriez au munt poiier



Or n'i parout que corucier.
Oiant vilains, oiant corteis
Respondi Bernart al Daneis
11545 Si que li prince e li meillor
En orent pitié e dolor.
— « Bernart, fait il, tort en avez
Dunt si laidement me blasmez.
La faille de chascun par sei
11550 Avez tut atorné sor mei ;
Purquant n'i a rien fait n'enpris
Dunt a toz n'aie conseil quis.
Si n'i a cel que ja s'en vant
Ne un sol ja s'en traie avant
11555 Qui die : Je vos en semons ;
Ainz toz pensis e toz enbrons
En unt esté tuit li meillor,
Kar contre un d'eus unt set des lor.
S'il m'eüst esté conseillé
11560 E s'il m'en eüssent aidié,
Ja fust la cité chalongee
E mainte alme de cors sachee,
Kar en mei ne remist il mie,
Mais n'i avra ja cel qui die :
11565 Jeo en sui prez d'aler aidier,
Ne sol nel puis jeo cumencier.
Bernart, a braz, tot en oiance
M'avez dit honte e aasmance,
Qui senz valor, effeminé,
11570 M'avez, oiant tuz, apelé,
Mauveis d'armes e neientage ;
Ne m'i avez gardé parage,
Mais sachiez tant en avez dit
A ce n'a mais nul contredit,
11575 Ainz les irai sul envair :
Ce ne me pot riens destolir
Qu'en sanc vermeil n'i baing e teigne
Le fer de ma lance e m'enseigne.
Ne direz ja que failliz seie
11580 Ne que de valeir me recreie.
Des parjurez seront sanglanz
Mis glaives d'acer e mis branz ;
Ausi cum dessevra Sanson
Par force la gule al liun,
11585 Dessevrrai je lor amasee.
Ja lor serra l'ire mostree
Des qu'a petit que j'ai vers eus.
Sanglanz e parjurés e feus
S'or m'atendent, ja m'i avront. »
11590 Les oilz e la chere e le front



- A plus d'un charbon esbrasez.
— « Seignors, fait il, s'os or m'amez
Sil me faites aparissant. »
Quant ceo veit Bernart le Normant
11595 Qu'a itant est l'ovre poiiee
Qui ne poet mie estre abaissee,
Conoist del duc le fer talent
E la grant ire qui l'esprent;
Crient vers lui seit mult irascuz,
11600 Mult enchaiez e offenduz.
Ceo qu'il puet vers lui l'asoage
...
[356] — « Dux, fait il, ç'os pri e suplei
Que vos ne vos iriez vers mei,
11605 Kar il n'est riens vive oi cest jor
Qui plus de mei aimt vostre honor :
Por c'en voudrai tel fais enprendre
Por garder la vos e defendre
Que ja n'ert dit al dessevrer
11610 Que de rien en face a blasmer ;
Mais comander devez e dire
...
Riens qui vos en vienge a plaisir,
Ainz devum par tot obeïr.
11615 Or n'i a plus : seit esgardé
E pris e eslit e nommé
Liquel iront ensemble od vos,
Ceinz les branz d'acier perillos. »
Quant a ç'orent mis lor poeir,
11620 Si ne porent unques aveir
Sus ciel que treis cenz chevaliers
Qui armes aient e destrers.
Cist unt le duc aseüré,
Pramis e plevi e juré
11625 Que ceo que il fera ferunt ;
Desqu'a la mort ne li faudront,
Ne un d'eus toz n'i fera faille.
Dunc chevauchent vers la bataille
Son la maniere daciene,
11630 E son la costume ancienne
Serrent lor genz e lor conreiz.
Dunc chevachent vers l'ost estreiz ;
Lur enseignes al vent despleient
Si que lor enemis les veient.
11635 Li plusur d'eus en unt grant joie,
Kar mult est lur compaignie poie,
Si quident que tut soient lur.
Ceus ou aveit poi de valor

[357]



S'en rentrerent dedenz les murs,
11640 Ou n'aveit gaires des seürs.

ICE EST LA BATAILLE OU RIOU FU VENCUZ,
U LI BONS DUX GUILLAUMES N'OUT
QUE TREIS CENZ ESCUZ.

Li dux de ses treis cenz armez
A treis conreiz faiz a seurez.
As fereors vout primiers estre,
Ci fu de sei toz sire e maistre,
11645 Ci vout estre gonfanoniers :
Oï parra qui ert chevaliers.
L'osberc vestu, la teste armee,
L'escu al col, ceinte l'espee,
La lance el poin au gonfanon
11650 Sur le cheval bauzan gascon,
Fort e isnel e aaisié
Lor a le tornei comencé.
Devant les autres un'archee,
Toz abrivez, lance baissee,
11655 Lor vait un chevalier ocire
Dunt si ami orent grant ire.
Cil s'esteit primes eslaissiez,
D'armes coragos e preisiez.
Icist se sunt ataint premier
11660 Tant com rendirent li destrier :
L'escu out bien le duc percié
E le fort osberc desmailié
Si que li sanc l'en ist del cors ;
E cil ne li est mie estors,
11665 Kar li dux le ra si ataint
Que tot son glaive li empeint
Parmi l'escu e par l'osberc
Si qu'es costez perent li merc
Si doleros qu'enmi la veie
11670 L'en devale de cors le feie.
Dunc dist li dux par grant iror :
— « Teu fin deit faire traïtor,
Teu la ferunt li autre enprés,
Ja ainz ne m'eschaperont més.
11675 Encui baisserai lor orgoil,
Kar riens tant ne desir ne voil. »

[358]

Ainz que li dux feïst son tor,
Out trait le vert brant de color ;
Enz el tas d'els se vait meslier :



- 11680 La veïssiez teus cous doner
Que les heaumes lor esquartiere.
Encui fera d'eus tante biere
Que ja n'ert mais jor ne s'en plaignent.
E des que les cenz i ateignent
- 11685 Poez saveir grant bruiseïz
Out sur les escuz a verniz
De lances trenchanz e d'agues.
Les enseignes a or batues
S'en issent des cors degutantes,
- 11690 Descolorees e sanglantes.
Od les branz d'acer lor remaillent
Si tost cume lor lances faillent.
La char lor tranchent e les os;
Si sunt estreit serré e clos
- 11695 Que riens ne les poet departir.
Mult l'unt bien fait a l'avenir :
L'ost unt en deus meitez fendue.
Dunc rest la bataille avenue
U resteient li cent armé.
- 11700 Ja ne sera mais reconté
Que plus tres aïreement
S'alast combatre nule gent
Ne prendre issi mortels venjances,
Qu'enz el plus granz bruil de lor lances
- 11705 Lor vunt les osbers desmailier
E les gros des cors despeccier
E reverser jambes levees
E detrencher les as espees
Si durement qu'en poi d'espace
- [359] 11710 En fu si junchee la place
Qu'en sanc i sunt desqu'as argoz ;
Mult s'i contienent bien les noz.
- Oïr poez cumfaitement
Li dux Guillaume e li soen cent
- 11715 Unt engigniez lor enemis :
De l'autre part les unt requis.
La les escrient e asaillent
E les forz osbers lor desmaillent ;
Mult les mettent en grant effrei.
- 11720 Adonc avint le tierz conrei
Eisi desiranz de l'ovraigne
Que n'i a pas diz qui n'en taigne
Ci son penon en sanc vermeil ;
Mais oi n'i out si fort trepeil.
- 11725 Des or les unt il fait branler
E de la place remuer ;
Des or lor i sort granz esmais,



11730 Kar fels e desvez e irais
Lor vunt les noz plus tres hardiz
Que n'est li faucs vers la perdriz
N'as feibles bestes li lions,
Qui vers lui n'unt defensions :
Autresi les vunt detrencher,
E se cil sunt buen chevalier,
11735 Ne lor i vaut esforcemenz
Ne multitude de lor genz.
La u plus quident recovrer,
La lor vait l'on les chés couper,
Les cors e les mains e les braz
11740 Que rais e gotes e esclaz
Lor ist de sanc si e devale
Qu'en la pree s'enversent pale.
Criement que ja pez n'en estorce ;
Perdent les cors, perdent la force.
11745 Ne fu d'ewe plus arosee
Qu'or est de sanc tote la pree.
[360] Icil chaples a tant duré
Que des tentes furent jeté :
Ne lor en lut nule destendre,
11750 N'autre avoir nul saisir ne prendre.
N'oïstes gent qui en tant d'ure
Eisi tot a fais, senz demore,
Fust mais vencue ne matee
N'eissi deu tot desbaratee
11755 Que ce ne fu pas autrement ;
Mais Deus le fist veraïement,
Qui ceus maintient qui se defendent
E qui pur lor grant dreit contendent.
Ci a li dus bien contenu
11760 E Deus li a si maintenu
Que toz ses morteus enemis
A oi vencuz e morz e pris.
Mult quert Riol par la bataille,
Sor trestote rien se travaille
11765 De lui trover, de faire entendre
Que bien deüst la terre prendre
Qu'il li offreit graantement.
Mais li vilains dit plainement
Que cil par jugement desert
11770 Qui tut coveite : cil tot pert.
Rious tot conveitout avoir,
Bien en a mostré son poeir ;
Por ç'a perdu le tut, senz faille,
Ke il est vencu en bataille,
11775 Honiz e destruiz e confus.
Mult l'enchauce de prés li dux



- E teus seixante chevalier
Qui unc n'orent teu desirer
Nul sus ciel cum d'ateindre a lui.
- [361] 11780 Une chose sai bien e qui :
Si de ceste poet eschaper,
C'iert mais son derier penser
Que d'emprendre ne d'envair,
Qu'au duc vienge terre tolir ;
- 11785 Or set cum il a espleitié.
S'il pot estre pris ne baillié
De lui est fait, ceo set de fi.
Poürus e descoluri
S'est en un grant bois enbatuz ;
- 11790 Ne pot estre ateinz ne veüz :
Quis e deschaciez fu assez,
Mais unc ne pout estre trovez ;
Mult par en out li dus grant ire.
Oïr porrez fiere martire :
- 11795 Vers Seigne vunt la gent vencue
Qui de la bataille ert eissue.
Fuit a la mort, a la mort vient ;
Nule dotance nes retient
Qu'enz nen entrent pur mort recevoir :
- 11800 Tant lor en i covint a beivre
Qu'un sol n'en eschapa lointains.
Cil qui erent trovez as plains
Erent en poi d'ure feni,
E si aucun d'eus s'i gari,
- 11805 Ce fist la selve espesse e brune.
Ainceis raia tot cler la lune
C'unques remasist la merveille :
En mainz lieus ert l'erbe vermeille.
- Parmi les cors des destrenchez
- 11810 Out enveié li dux preisiez
Pur les soens querre e pur cerchier,
Mais unc serjant ne chevalier
N'i out des suens trovez occis,
Neiez, afolez e maumis.
- 11815 Dunc out joie, dune se fist lez,
Dunc fu Jhesu Crist merciez
Qu'eisi securt e si avance
Ceus qui en lui unt esperance.
N'os serreit pas sempres retrait
- [362] 11820 Le grant gaaain qui ci fu fait,
Mais trop i fu desmesurez.
Tels aveirs mais n'i fu jostez,
Tant trefs ne tant bel pavillon,
Tant mantel vair, tant peliçon,



- 11825 Tant coffre ne tante vaissele,
Tante despoille riche e bele,
Tant bel osberc, tant brant d'acer,
Tant palefrei e tant destrier,
Autres aveirs riches et mainz :
- 11830 Ne fu mais fait si faiz gaainz.
Li leus e la place e la pree
Ou la bataille fu jostee,
Ou si grant d'els parut la perte
Que des morz ert tote coverte
- 11835 E de sanc vermeil arosee,
Fu puis e ert mais apelee
Toz jor le Pré de la Bataille.
Une chose vos di senz faille :
Que triues a des or mais pris
- 11840 Li dux de toz ses enemis.
Autre ovre voudrunt envaïr
Qu'essaier li terre a tolier.
Fuïz s'en est de Normendie
Riols, li parjur feimentie ;
- 11845 Unc ne s'i osa remaneir.
Ne truis que il puis ne sun eir
I eüssent plein pé de terre.
Qui a tort prent estrif ne gerre,
Tut eisi l'en deit avenir :
- 11850 Vers son seignor n'i deit faillir.
- Haitiez, joios e lez e bauz
S'en repairout del grant enchaucz,
Mais ne semblot pas chevaler
Qui fust eissuz de dousneier,
- 11855 Kar le heaume out tot decoupé
E le hauberc ensanglenté,
Fraint e oschié sun brant d'acer ;
E si ne pert mie au destrier
Qu'il n'ait esté es granz meslees,
- 11860 Kar sur lui a granz cous d'espees.
Fait il : « Si Bernart le Daneis
Faiseit que proz e que corteis,
S'ire me serreit pardonee,
Kar od le trenchant de m'espee
- 11865 Li ai dreit fait, s'onc li mesfis.
Vers mes plus mortels enemis
Moilliee s'en est oi en cent :
Tuz li plus sains n'ot ne n'entent.
Al son dit seit, a suen voleir,
- 11870 Liqueus en deit le pris avoir.
Mult l'ai oi esgardé de prés :
Nul plus felon ne plus engrés

[363]



N'en out contr'eus set devers nos.
Molt lur a esté damagos ;
11875 Proz est e hardiz e aidables
E en toz estoveirs metables.
Oi ai veü genz bien aidier :
Unques mais treis cent chevalier
Ne reçurent si grant honor
11880 Cume li nostre unt oi cest jor :
Secoru m'unt, Deus le lor mire!
E je deu munt seie le pire
Si jeo jamais nul jor lor fail.
Si lor merirai cest travail
11885 E ceste fei qu'il m'unt portee
Que, tant cum jeo mais ceigne espee,
Ne lor sera fait tort n'ennui.
Tant dorrai al plus povre encui
Dunt de mielz ert mais a lor genz.
11890 Por eus amerai lor parenz
E escreitrai mais a ma vie.
Cenz mile feiz les en mercie. »
En mante sen i out parlé,
Mais nul d'eus n'ont acomparé
11895 A ceo que li dux aveit fait,
Kar chascun dit bien e retrait
Que par l'esforz de ses dous braz
Unt esté morz, vencuz e maz :
Le pris l'en donent, c'est bien dreiz ;
11900 Si avreit il a totes feiz
Qu'il vendreient a chevaliers.
Plus forz, plus hardiz e plus fiers,
Ne plus corajos ne mains fol
Ne pendié nul escu al col.

11905 Oiez, ainz qu'il fust descendu,
Saveir cum li est avenu :
De Fescham vint un chevaler
A esperon sur un destrer,
Qui noveles bones e liees
11910 Li a contees e nunciees,
Kar de la gentil dameisele
Sprote, la tres proz e la bele,
Qu'il out prise, si cum j'os dis,
Solum l'usage del païs
11915 Dunt sis pere ert nez e nurriz,
Li aveit Deus doné un fiz ;
E quant cil l'out al duc nuncié,
S'avant esteit joios e lié
Or fu il plus dis milie tanz :
11920 Merveilles out de ses talanz.

[364]



Eisi avient : de grant tristesse
Revient l'om tost en grant leesce.
Liez ert li duc del champ vencu,
Liez est de l'eir qui est nascu.
11925 Ces dous joies sun quor amplissent
E si vers Deu le raducissent
Qu'en fait n'en ovre que il sace
Ne fera rien qui li desplace.

[365]

A Baieues l'evesque Henris,
11930 Saintismes hom e Deu amis,
A cestui seit porté l'enfant,
Ceo comande demaintenant,
E par Botun, le bon Daneis,
Le proz, le sage, le corteis :
11935 La le tienge en funz e bateit ;
Mult desire ja que fait seit.
Richart ait non, si seit nomez,
Eisi vout qu'il seit apelez.
Mult fu tost fait joisement
11940 Son bon e son comandement.
Puis fu a Fescham raportez,
Iloc fu nuriz e gardez
E sur tute rien cher tenuz ;
Plus bels enfes ne fu veüz.

SI CUM LI DUS ALA, IL E SI COMPAIGNON,
CHACER EN LA FOREST SAINT DENIS DE LIONS.

11945 De sa tres joiose aventure
E de la grant desconfiture
U furent mort li traïtor,
E de l'occise e de l'estor
Chacié, fuitif de la contree,
11950 Fu liez Guillaume Longe Espee.
Essauciez fu e renomez
E par tot le siecle honorez.
Od pais seüre e estableie
Tint puis Bretagne e Normendie
11955 Joisement, en quiteé,
Senz guerre e senz aversité.
N'i out unc puis si orgoillos,
Si riches ne si desdeignos
Qu'il li osast dire ne faire
11960 Chose qui li fust a contraire.
Li prince e li baron de France
Desiroent sa bienvoillance
E d'estre a son comandement,



- [366]
- 11965 E cil de Borgoigne ensement,
Cil de Flandres e li Daneis
E cil d'Eberne e li Engleis
Esteient tuit a sun plaisir
E a lui amer e servir.
Cil des estranges nascions
11970 E de lointaignes regions
Des mienuit vers Orient
Veneient a sa cort sovent,
Qui sor autres ert renomee ;
E li nobles dux Longe Espee
11975 Si hautement les honorout
E tanz riches dons lor donout
Que merveille ert u ceo perneit
E dunt si fait avoir veneit.
Qui reveïst les granz presenz,
11980 Les fiers, les precios, les genz
Qui sovent li reerent donez
E enveiez e presentez,
Merveille en peüst grant avoir.
Nuls de son pris, de sun saveir,
11985 N'ert au siecle contez ne diz.
Si cum recont e li escriz,
En la grant forest de Lions
Od ses princes, od ses barons,
Vout il aler chacer au ruit.
11990 Si cum je pens e cum je quid,
Home sos ciel ne riens qui vive
Ne vit forest plus pleinteïve
Qu'ele ert de cerfs e de senglers.
Od sei mena barons e pers,
11995 Ceus qui lui plout qu'il i manda.
Ce vout e dist e comanda
Que om li fist mult grant foilliees
E loges bien aparillees,
De junc jonchees e de glaie.
12000 Ne sai cum plus vos en retraie,
Mais riche i fu trop li conreiz
E riches faiz li apareiz.

[367]

SENZ ARMES E SENZ GRANZ COMPAIGNES VINT EN LIUNS
HUES LI MAIGNES, E HERBERZ, LI QUONS DE PEITIERS,
OD AUTRES RICHES CHEVALIERS.

- 12005 Hues li dux, cil de Paris,
Forz hom e riche e de grant pris,
E Herbert, li quons de Seint Liz,
Jenz chevaliers, proz e hardiz,



E Guillaumes li Peitevins,
Qui riches quons ert palaïns,
Icist tuit trei mult noblement
12010 E od riche contenement,
Non od armes ne od conreiz,
Qui sur lor riches palefreiz,
Od mult cointe apareillement,
Pur amor del duc solement
12015 Vindrent a la chace en Lions
Od de mult preisiez compaignons.
Unc, ce quid, gent ne fu veüe
A plus grant joie receüe.
Mult lor a grant amor mustree
12020 Li dux Guillaumes Long' Espee.
Qui vout, si pot aler chacer,
Curre, berser u herdeier.
Bien les tint li dux longement ;
E si sachez certainement
12025 Qu'onc el siecle ne fu oïe
Genz nule qui meuz fust servie.

CUM LI QUENS DE PEITIERS CI REQUIERT LONGE ESPEE
QU'A MOILLIER SA SEROR GERLOZ LI SEIT DONEE.

[368] Un jor esteit beaus li matins.
Quens Gwillaume li Peitevins
Vint au duc parler a sa tente.
12030 Oiez en qu'il aveit s'entente :
Li dux aveit une sorur
Puisnee de lui e menor,
Gerlos, la bele, l'enseignee,
La proz, la sage, l'afaittee ;
12035 Ceste desirout mult li quons.
Od sul treis chevaliers des suens
En a le duc a raison mis ;
Fait il : « Sire, oez que j'ai quis.
Tant est haute chose de vos
12040 E tant estes preisiez sor nos
E sor tuz les princes del munt
Qui oi vivent ne qui oi sunt
Que n'os voil mander ne ne dei
Par message autre que par mei
12045 Ceste ovre que querre vos voil
Qu'os nel tenissiez a orguil.
Vostre seror, qui mult est sage,
Voil e demant en mariage
Por aveir od vos aliance,
12050 Amor, tenemenz e fiance



- Dunt nos seion mais a tuz dis
Entre nos deus charneus amis ;
N'en voil nule tant que je sace.
Or si tant est que eu vos place,
12055 Faire en poez riche contesse ;
N'os en sai faire autre pramesse. »
- Li dux li respunt a dreiture
Par gas e par enveiseüre.
— « Veire! fait il, mais Peitevin,
12060 De pere en fil, dit l'om en fin
Qu'il sunt od armes poi vaillant,
Poi hardi e poi conquerant,
Avers, sur autres genz legiere,
Poi estable, poi verteiere :
12065 Si sereit pechié e dolor
Que pucele de sa valor,
De sa beauté, de sa franchise,
Fust mariee en nule guise
Si mult ben non e hautement. »
12070 Li quens les paroles entent
Contraires mult a sa besoigne ;
Merveilles en out grant vergoigne.
N'i respont rien ne mot n'i sone,
E li dus après l'areisone.
12075 — « Or, sire quens, fait il, laissez,
E je m'en serai conseilliez
Od mes feeilz, od mes barons ;
Aprés vos en ferai respons
Desqu'a demain ; ne tenez mie
12080 Ce que je di en vilanie.
Od vos m'enveis e jeu e ri
Si cum sovent funt buen ami. »
A ceus qui li furent feeil
Prist l'endemain li dux conseil.
12085 Al duc Huun, al conte Herbert
Mostra l'ovre tut en apert.
Trestuit li unt l'ovre loee ;
D'ambesdous parz fu graantee.
Ci ne sai plus que je demuer :
12090 Au Peitevin dona sa suer.
As noçailles out grant leece
E demenee grant richece.
Au departir fu li conreiz
E si granz faiz li apareilz
12095 De dras, de robe e de vaissele
E de despuille chere e bele
D'or e d'argent e de somiers
E d'aveirs precios e chers



C'unques n'ala dame a seignor
 12100 Plus richement n'a maire honor.
 Chevaliers sages de grant tens,
 Danzeaus, vaslez e chamberlens,
 Dames e puceles preisees,
 Gentiz femmes e enseignees,
 12105 En mena pru a son servise.
 Ici n'os faz autre devise,
 [370] Mais a Peitiers l'en a menee
 Li quons qui l'aveit espusee.
 En la sale fu receüe
 12110 De riches pailles purtendue,
 Od joie, od feste e od honor.
 Maint present l'en fu fait le jor.
 Haute dame out en li e sage,
 Mult en essauça son lignage.

SI CUM LI QUENS HERBERT SA FILLE CI MARIE
 GUILLAUME LONG' ESPEE, AL DUC DE NORMENDIE.

12115 Li quens Herbert veit la noblece,
 Veit la valor, veit la proece,
 Veit le sen, ot la renomee
 Del duc Willaume Longe Espee,
 Cum il est riches de poeir
 12120 E riches d'amis e d'aveir,
 Leiaus e vers Dé ententis.
 Oiez dunt ert volenteris :
 D'une sue fille plus bele
 Que dame nule ne pucele
 12125 Que l'om seüst en tote France
 Doner al duc senz demorance.
 Faire en vout mult l'assembleison ;
 Par le conseil al duc Huun
 Li a donee e otteiee,
 12130 E li bons dux l'a noceiee.
 Od aveirs qui n'onc sunt nombrez,
 Trop granz e trop desmesurez,
 Que teus ne furent mais oïz,
 Pris ne donez ne departiz,
 12135 S'en vint la dame a son seignor.
 Od si grant joie, od tel honor,
 Od plus riche apareillement
 N'u plus eüst de haute gent
 [371] Ne fu pucele mariee
 12140 Ne receüe ne donee.
 A Roem, el palais hautor,
 Out grant joie mené le jor



Que ele i vint premierement.
Vaissele e dras, or e argent
12145 I out doné vaillant mil mars
E autre mil al plus eschars.
Eissi fu li dux mariez;
Eissi poierent ses bontez.
De sainteé resplendisseit,
12150 D'onor, de justice e de dreit;
Crueus esteit e haynos,
A toz desleiez orgoillus,
Aidables ert e secoranz
A humles e a bienvoillanz.
12155 A totes non creables genz
Ert de buens amonestemenz,
E d'atorner les a creance
Aveit ses quors grant esjoiance.
Maint amena, maint en conquist
12160 Al loenge de Jesu Crist.
Sa ducheé, sun tenement
Ne governout pas solement,
Qui totes les affinitez
Qui a son regne erent justez,
12165 Qu'ami l'en erent e feeil
Li home par sun haut conseil;
Nus princes n'iert a lui segunt
Que l'om seüst en tut le munt.

SI CUM REIS ALESTAN FAIT CI AL DUC PREIERE
DEL FIZ LE REI CHARLON QU'EN FRANCE TORT ARIERE.

[372] Quant Alestan, li nobles reis,
12170 Cil qui ert sire des Engleis,
Sout e oï la renomee
Del duc Guillaume Longe Espee,
Que od Franceis s'iert aliez
E qu'entr'eus ert teus amistiez
12175 Qu'il aveit prise de lor regne
La fille au conte Herbert a femme,
Mult les aveit a sun voleir.
De sun nevo qui ert lur eir,
Loeis dit, le fiz Charlton,
12180 Cil qui morut en la prison,
Se purpensa del duc requerre
Que vers eus li porchast sa terre,
Kar par lui e par sa preiere
Quide le rapeaugent arerre;
12185 Ses messages prist enorez,
Sages e apris e discrez,



- Od riches dons e od presenz
Granz, beaus e precios e jenz,
Sis enveia al duc vaillant ;
12190 E cil li furent depreiant
De par lur naturel seignor,
Qui li requiert de grant duçor
Que de son nevo ait pitié
Qui si est de France essillié ;
12195 Kar ce set bien certainement
Que tot le regne li apent :
Pur Deu e por s'onor li place
Que vers Franceis porchast e face
Que il l'apeaugent a seignor,
12200 E que il li rendent s'onor,
Kar lor dreit eir est e lor sire :
Iceo ne pot nuls hom desdire.
Set, se par lui n'est engignié,
Ja par autre n'ert purchacié ;
12205 Face le rei, qu'a son vivant
L'en sera il mais redevant.
- D'Alain, qu'il aveit eisillié
E de Bretagne fors chacié,
Reprise molt qu'il li pardont,
12210 Que sa terre li rende e dunt ;
Itant li place e s'il tant voille
Qu'en son servise le recuille.
Aprés cest grant requerement,
Cest dun e cest supleiment,
12215 A pris od Franceis parlement.
Mult i josta de haute gent :
Tuit i josterent li evesque,
Li baron e li arcevesque.
Au conte Herbert, al duc Huun,
12220 Qu'il plus aveit en suspeçon,
Parla li dux priveement :
Sa volenté e son talent
Li graanterent tot a faire ;
N'i voudrent plus estre contraire.
12225 Par son purchaz, bien le vos sai,
Evesque e arcevesque e lai
E tuit li baron des Franceis
Voudrent que Loeis fust reis.
Mandé l'unt senz porloignement
12230 E receü mult hautement ;
Puis fu enoinz e reis sacrez
E od hautesce coronez.
Par Deu e par le duc Guillaume
Out il la terre e le reaume.



- 12235 Pardun refist au conte Alain
 Por amor del rei Alestain,
 E por lui od qu'il ert venuz
 Li fu entiers sis feus renduz :
 Sa terre rout tote e s'onor ;
 12240 Unques puis qu'il vesqui nul jor
 Ne fist al duc si servir non
 Od quor de bone entention.

[374]

SI CUM LI REIS DE FRANCE PARLA AL REI HENRI,
 CUM PAR LE DUC GUILLAUME FU L'UN A L'AUTRE AMI.

- N'out que cinc anz, ce m'est avis,
 Tenu terre reis Loeïs
 12245 Que vers lui furent cil de France
 En ire e en grant mauvoillance.
 Mult haïrent estrangement
 E lui e son seignement.
 Maintes laides oppressions
 12250 E maintes granz envasions
 Li firent sovent e menu
 Si que a tant esteit venu
 Que mult volentiers li tolussent
 Le reaume se il peüssent.
 12255 Cil nel poeit plus consentir,
 Kar n'i aveit mais del tolir
 E de la terre en fin voidier,
 Quant il tramist son messagier
 Outre le Rim al rei Henri
 12260 Mander, preier, crier merci
 Que il li fust pere e aidis
 Envers ses morteus enemis ;
 D'amor facent aliement
 E vienge a lui al parlement,
 12265 Kar riens n'est nule qui li place
 Que tut ne li ottreit e face.

- De ceste n'out soig reis Henris,
 Ainz dit que ja n'erent amis,
 Ne parole n'ert d'eus jostee
 12270 Fors par Guillaume Longe Espee ;
 Mais se il se voleit pener
 Bien les porreit faire assembler
 E lier d'amor enterrine,
 Leias mais e tenable e fine :
 12275 Par nul autre n'i parlereit
 Ne par nul autre n'i vendreit.
 Quant ceo sout li reis Loeïs,

[375]



- Gregiez, destreiz e entrepris
De laidures, de desestances
12280 E de grevoses meschaances,
Mande al duc e prie e semunt
Qu'encontre lui vienge a Beaumont.
La li a preié e requis
Mult chèrement reis Loeïs
12285 Qu'il li ajut vers ceus de France
Qui torné l'unt en aviltance
E en despit de lui parti,
E prie vers le rei Henri
D'outre le Rim le face bien ;
12290 Ceo desire sor tute rien ;
Dit li qu'il le fist coroner,
Si nel laist pas desheriter.
- Tendres fu li dux e pitos
Del rei, qu'il vit si doleros
12295 E si aprienz de sa gent tote ;
Pur ceo qu'il ert vers eus en dote
Ove sei a Roem l'en meine.
En la sue sale demaine
Le fist servir e honorer
12300 E si hautement celebrer,
Lui e les soens, c'unc mais nul jor
Ne li fu faite tel honor.
Joïz eisi faiterement
L'i fist sejourner longement,
12305 Mais li reis ne s'ubliout mie
De querre li force e aïe
Tant que li dux a pris Tigier,
Un suen mult vaillant chevaler
De gent semblant e de bel estre,
12310 Prince de sa maison e maistre ;
D'aé esteit, n'iert pas meschin.
Al rei Henri utre le Rim
L'a enveié, si l'a requis
[376] Que ceo que li reis Loeïs
12315 Li a mandé que ce li face,
Kar certement e de fi sace
Que ce prendra il tot en main.
D'une chose ert li dux certain :
D'estre en amor lié vers lui,
12320 Ç'aveient fait pieç'a il dui ;
De fei porter e d'aliance
Par serremenz e par fiance
S'erent pieç'a entramié
E li uns vers l'autre ottrelié.



- 12325 Tigier, qui porta le message,
Franc chevaler e proz e sage,
Fu mult del rei jenz recoilliz
E mult honorez e cheriz.
Bien fist l'afaire son seignor,
12330 Mais ainz que venist al retor
N'al departir n'al congié prendre
Ne furent si don de rien mendre
Qu'il ne vausissent cent besanz ;
Al duc s'en repaira mananz.
- 12335 Cune, son privé chevalier,
Son duc, son maistre conseiller,
En enveia au duc od lui.
A Roem vindrent cist amdui.
Joïs fu Cone e bienvenuz
12340 E joioisement receüz.
Mult par li a fait bel semblant
Li dux Guillaumes le Normant ;
Demande e enquert l'achaison
Dunt si hauz hom e de tel non
12345 Veneit a lui e de si loinz
E queus en esteit li besoinz.
E Cone respunt franchement :
— « Tu enveias novelement,
Fait il au duc, a mon seignor,
12350 Si li as requis par amor
Qu'od le rei de France s'alit
Si que l'uns en l'autre se fit
E que l'uns a l'autre secure
Quant leus sera e tens e ore ;
12355 D'un voleir seient, d'un acort ;
Si l'un faiseit a nul d'eus tort,
Que li autres senz demorance
En alast prendre la venjance.
Mis sire en a puis conseil pris,
12360 Si creit e quide e li est vis
Que ce li seit honors e biens,
Des que tu cest'ovre maintiens
Et que par ta main sera faite
E dite e parlee e retraite ;
12365 Si s'i agree e si l'ottreie,
E pur ce ça a tei m'enveie
Que tu meinges seürement
Le rei a lui a parlement ;
Que vos ne la gent qu'os merrez
12370 Ne criengiez rien ne ne doteiz
Ne qu'os n'i vienge meschaances,
Me remaindrai ci en tenances :

[377]



- Tenir me faites e garder
La u vos voudreiz deviser
12375 Deci qu'os seez repairiez
Sains e saufs e joios e liez :
Sil vout mis sire e sil comande,
E trestot eisi le vos mande. »
- Le message, l'entendement
12380 E trestot l'aseurement
Que li reis si fait par Conun,
Sun riche duc e son baron,
Mande Guillaume a Loeïs ;
Le jor de lor muete unt empris.
12385 Chascun manda sa gent a sei
Od grant herneis e od conrei.
[378] De proz chevaliers out li dux
Od armes bien cinc cenz e plus,
Od bons destrers isneaus, de pris,
12390 D'ermine e de vair e de gris
Jent conreiez e beau vestuz.
Ja en cel leu n'ierent veüz
Que l'em ne die : « C'est maisnee
Sor autres gent apareillee. »
- 12395 A Cone, al buen duc de Seisoigne,
Qui venuz ert en la besoigne,
Parla Guillaume Longe Espee.
— « Amis, fait il, des or m'agree
Que a Baieues vos envei
12400 Deci qu'entre mei e le rei
De vostre seignor repairom
Senz mal, senz ire e senz tençon,
Qu'eisi le m'offreiz vos a faire,
Ja n'os ert ire ne contraire. »
12405 Eissi le voleit essaier
Qu'oscure chose n'encombrier
Ne seüst sis cors ne pensast
Qu'il detenist ne qu'il celast ;
E Cone respont bonement :
12410 — « Si veus, a ta danesche gent
M'enveie la ou tei plarra :
Saches ja ne me pesera. »
Fait li dux : « Ami, tant vos crei
Qu'au plait vendreiz ensenble od mei ;
12415 Ne me defi de rien de vos. »
E Cone respont a estros :
— « S'a Baieues me veus laisser,
Ja t'amerai e avrai chier,
E si od tei me vous mener,



- [379]
- 12420 De ceo me voudrai mult pener
Cum je te serve fecaument,
Si te di bien certainement :
De rien ne dote ne t'esfreie
La ou je puisse ne je seie :
- 12425 Garde serrai par tot de tei,
Ceo t'aseür bien e otrei. »
- Ci n'out autre porloignement,
Meü en sunt al parlement.
Ce m'est avis qu'en Loüneis
- 12430 Justerent li dux e li reis.
La asembla la compaignie
De la fiere chevalerie
Le conte Herbert, Huun le Maigne ;
Ne volent qu'après eus remaigne.
- 12435 De l'aler esteient semuns.
Mult menerent cist compaignons.
Veient la gent desmesuree
Au duc Guillaume Longe Espee.
Tant a Normanz, tant a Bretons
- 12440 Sorfaiz, orguillos e felons,
Que ce dient, sin unt cremur,
Trop sunt poi gent avers la lor.
— « S'ire, tençon sort e meslee
Ne porra estre chose ostee
- 12445 Que sempres toz ne nos devorent
Si cume lous qu'aigneus acorent. »
Des icel jor sunt dessevrees,
Q'unc puis ne furent ajostees
Les osz : chascune ala par sei,
- 12450 Les genz le duc e cele au rei.
Ne volent pas qu'il s'entrasenblent,
Que d'aucune ovre ne contendent.
- Sor Muese esteit li reis Henris
Od de la gent de son païs,
- 12455 Tant dunt un regne u une terre
Deüst tres bien od eus conquerre ;
Asemblez sunt al parlement,
E si sai bien certainement
Li leus ou plus furent veisin
- 12460 Out non Veusegus en latin.
Reis Loeïs, que l'estre veie,
Le duc Guillaume avant enveie.
Od treis cenz chevaliers nomez
Est dreit al rei Henri alez.
- [380]
- 12465 Cones, li dux, est guieor,
Cil vint premiers a son seignor ;



- Saluz li rend e amors granz
De par le bon duc des Normanz
E dist : « Sire, ci vient a tei.
12470 Ne me vout laissier après sei.
Tant est vaillanz e proz e sage
Q'unc ne tenance ne ostage
Ne vout de vos prendre n'aveir ;
Ne fu mais hom de sun saveir. »
- 12475 — « Di mei, fait sei li reis Henris,
Quels est sa terre e sun païs,
Sa digneté e sa valors,
E si est bien grande s'onors,
E si l'amors e l'aliance
12480 Dunt nus dous sumes par fiance
Sereit tenable devers lui. »
E cil respunt : « Si cum je qui,
En tut le munt n'a chevaler
Qui plus de lui face a preisier,
12485 Qu'il est sachanz e proz e vice
De paiz tenir e de justice,
Leiaus, larges e dreituriers,
Charitables e almosniers.
Fors vos, que je mettre n'i dei,
12490 Si haut quor n'a prince ne rei.
De maisnees, de compaignons
Sunt tuz jorz pleines ses maisons,
E toz jorz fait servir sa gent
En vaissele d'or e d'argent.
12495 Nule cort n'est si bel servie
Ne nule n'est si esjoïe,
Nuls d'amer pris plus ne se paine
[381] A toz les jorz de la semaine.
Quant bien vos sereient retraiz ?
12500 Nuls n'est si justes en ses faiz,
Nuls n'a parole plus tenable
Ne plus sainte ne plus estable.
Nuls n'est od armes plus puissanz,
Plus hardiz ne plus empernanz.
12505 Gaaigneor e marcheant
Parmi sa terre trespasant
Sunt asseür, ne dotent rien ;
Celes dreitures gardent bien
Que sis peres li a laissiees :
12510 Ne sunt par lui de rien baissiees.
Qu'os direie ? c'est veir la flor
De tuz princes e le meillor. »



- A ces paroles vint li dux
Od cinc cenz chevaliers e plus.
12515 Conel reçut e prist s'espee.
De lui a grant joie menee.
Li reis Henris mult l'a baisié
E acolé e embracié.
Li dux out mult bel appareil :
12520 D'un cher samit freis e vermeil
Fu jenz vestuz e atornez.
Plus bels chevalers ne fu nez.
E quant il se furent assis,
— « Sire, fait il, reis Loeïs
12525 Vos mande amistez e saluz.
Il est ici a vos venuz
Sei alier e sei emprendre,
Mais vos li feïstes entendre
Que se ja ici ne veneie
12530 — En autre sen, se n'i esteie —
Ne porreit la chose estre faite :
Or me dites que vos enhaite.
Venuz i sui, e il del faire
Est apareilliez senz retraire. »
[382] 12535 — « Sire dux, fait li reis Henris,
Mult voil que nus seiom amis ;
Mult par vos voudreie cherir
E faire tot vostre plaisir,
Mult par vos voudreie honorer :
12540 Si cum vos voudreiz comander
Sui prest demain que l'ovre face,
Si sol tant sai qu'ele vos place.
Ça l'amenez, vienge, jel voil ;
Ja devers mei n'i ait orguil. »
12545 Ainz que li dux se fust meüz
A de vilains moz entenduz
Que Saisne e Aleman diseient
Qui ove Conon contendeient.
Tut par eschar e en gabant
12550 Diseient : « Vez deu duc normant,
Cum or mostre sa poesté
E sa riché e sa fierté,
Qui cinc cenz chevaliers ameine :
De poi de chose est en grant paine.
12555 Vez, por sa gloire demonstrer
Veout il tant or sur lui porter
Cum si n'en fussent trei ne dui
Riches de beaus aveirs fors lui. »
Tut ce diseient a Conun,
12560 Si en sorst grant la contençon.
Li dux mult bien les entendeit



- Par le daneis que il saveit.
Coneü a lor felonie
E lor mauté e lur envie.
12565 Auques en fu torbez vers eus
E toz irascuz e tut feus,
Mais il n'i fist plus demorance ;
Repairez est al rei de France ;
L'ovre li dit e la response,
12570 E quant le soleil se rescunse,
[383] Par lor tentes sunt departiz
U assez orent lor deliz.
- En l'endemain, n'i out tarjance,
Venuz en est li reis de France
12575 Ove le duc au parlement
Od tel multitude de gent
Que ne fu se merveille non.
Mais li Normant e li Breton
Saisirent primes les entrees :
12580 En treze leus unt effondrees
— Unc n'en porent estre destrein —
Les clostures et les pareiz
U li reis ert, qui s'en effreie.
N'i a nul des soens qui ço veie
12585 Qui cele ovraigne tienge a giu.
Fuit s'en li reis en autre leu.
A Cone dit, au duc saisoig :
— « De ceste ovre n'eüsse soig.
Jeo quid e crei tot a estros
12590 Que cist plaiz sera trop hontos
E trop vilains : ainz qu'il remaigne
Mult crem qu'al departir m'en plaigne.
Genz desleiee e descreüe
S'est ci sor mei trop enbatue.
12595 Va, di Guillaume, au duc preisié,
Que laidement l'unt comencié
Li suen qui sunt dedevers lui.
Par si cum nos sumes nos dui
Le pri, le conjur e li mant
12600 Qu'il ne seit plus por rien suffrant
Que l'om me face teus laidures,
Bruisier mes us e mes clostures,
Kar nel suffereit pas mes genz,
E si en sordreit teus contenz
12605 — Od ce qu'il s'entresunt sauvages
E de plusors divers languages —
Ja ne sereient departiz,
[384] Si nn'i avreit mil d'els feniz.



- 12610 Od poi d'achaison sort grant ire
E grant dolor e grant martire. »
- Eisi est cil au duc venuz.
Dit cum sis sire ert irascuz
E la honte que l'om li fait,
— Qui trop par est vil chose et laid —
12615 Ço qu'il l'en prie e qu'il l'en mande ;
E li dux a Conun comande
Qu'il aut a eus e si lor die
De par le duc de Normendie
Qu'un sol dedenz ne s'arestace
12620 Ne que nul d'eus ennui ne face.
Cil vint a eus, dist le lor bien,
Mais ce ne valut nule rien ;
Ne s'en isi un sul d'eus fors,
Ainz i entrerent cil dehors :
12625 Tot trebuchoent e fundeient
Si que desvent sei e desleient.
- Quant Cone vit que n'en sereit,
Au duc Guillaume revient dreit.
— « Par fei, fait il, poi m'aparcei
12630 Que ceste gent seient a tei,
Kar uns trestot sol d'eus n'entent
A rien de tun comandement ;
Ne m'oent ne a mei n'entendent,
Ainceis peceient tut e fendent
12635 Quanqu'il ateignent avant eus,
Orgoillus e cruels e feus. »
Mostre que ne pot mais tarzer
N'en seient traiz mil brant d'acer
E expandues mil cerveles.
12640 Al duc ne furent mie beles
Ces paroles ne cele ovraigne.
Sa grant espee d'Alemaigne
— U out sis livres de fin or
Entre le heut e l'entrecor,
12645 Od pierres fines, precioses,
E od ovres trop merveilluses,
Eisi faites, si entailliees
E si sutiment deboissees
C'unc plus bele arme ne meillor
12650 N'out quons ne reis n'emperor —
Del fuerre l'a li dux sachee,
Tute nue li a baillee.
— « Alez, fait il, si la mostrez
A ceus qui ja i sunt entrez
12655 E as autres qui entrer volent,

[385]



E si facent, si cum il solent,
Mun comandement senz desdire
Qu'il n'encheent vers mei en ire.
Dites qu'un sol de ma compaigne
12660 Ne s'i estace ne remaigne. »

Cil prent l'espee qui resplent,
Qui plus vaut de cent mars d'argent.
Ariere turne al bruiseiz
E au tres fier comploteiz :
12665 L'espee au duc lur a mustree,
E quant chascun l'a esgardee,
Od le devié que cil lor fait,
Si n'i out unc puis autre plait
Mais del eissir senz demorance
12670 Od grant poür e od dotance
Que li dux od eus ne s'iresse.
Mult par out a l'eissir grant presse.
Nuls n'en issi si orgoillus
Vers l'espee ne fust hontos,
12675 Ne qui par devant li passast
Parfundement ne li clinast.
Paisible e quoi e senz murmure
Revient au duc a dreiture.
N'i avra mais oi fait desrei ;
12680 Gardera s'en chascun por sei.

[386]

Juste li dus senz demorance
Le rei Henri e ceus de France.
Mult par a l'un l'autre enoré,
Baisié se sunt e acolé ;
12685 Mult s'entremostrent bel senblant.
En une sale riche e grant
S'en entrent ; la sunt assis,
La sunt lor covenanz devis
De fine amor, senz relascher
12690 Ne senz muer ne senz changier,
Od ferme conjuration
De fei e de dilection
Que entraidable se serunt
Vers trestote la gent del mund.
12695 Od iteu laz sunt enlacié,
Aseüré e fiancié
Si cum la chose est devisée.
Li dux Guillaume Longe Espee
A si en main ceste ovre prise
12700 Que la chose ne seit maumise
N'en aucun sen mais relaschee
Ne quassiee ne empeiree.



- Eisi fu faite l'aliance,
Veiant Huun, le duc de France,
12705 Mais quens Herbert n'i out ses pez :
Cist dui en erent mult iriez ;
Mult lor pesout de cele ovraigne,
Mult lor en doelt les quors e saigne.
Trop i baissent lor felonies
12710 E lor orguilz e lor envies.
Des dons, des presenz, des honors,
Dunt il se sunt faites plusors,
Ne quer retraire ne parler,
Qu'ennui sereit de l'escuter.
- 12715 Mais dux Herman, de Saisnes nez,
Jenz chevaliers e alosez,
Vit e esgarda Longe Espee,
[387] Le duc qui sur toz li agree,
Kar mult le veit de jent semblant
12720 E sage e proz e avenant :
Mult veit en lui sen e mesure.
A la danesche parleüre
Le comença a aresnier.
De ce se prist a merveillier
12725 Li dux, e si li a enquis
Ou il aveit ensi apris
A parler lange poi seüe
E poi des Saisnes entendue.
Respunt Herman : « Tis granz lignages
12730 — D'armes sor toz puissanz e sages,
Nobles, preisiez e conqueranz,
Sor tuz autres poples vaillanz —
Cil m'apristrent od grant esmai
E sus mun peis quant que j'en sai. »
12735 — « Desus tun peis! comfaitement ? »
— « Jeo vos dirrai, fait il, coment :
Par tantes feiz nel sai retraire
M'avront fait damage e contraire
E assailliz mes bons chasteaus
12740 E pris e funduz des plus beaus
E les riches preies menees,
Si runt trové de granz meslees ;
Mei pristrent e menerent pris ;
Longement fui entr'eus chaitis.
12745 Adonc sor mun peis, maugré mien,
Apris a parler dacien.
Nel di pur ceo de quor joios
Ne seie prez e desiros
De vos mult servir e amer :
12750 Nuls ne s'en voudreit plus pener.



- Je n'ai aveir n'os seit offriz. »
Mult l'en rent li dux granz merciz.
- Entre tanz dis od les Saisons
Teneit dux Cones granz sermons
[388] 12755 E granz paroles par envie.
Remenbrout li de la folie
Que il aveient dit' entr'eus
Vers le duc enviose e feus.
— « E or, fait il, qu'os en est vis ?
12760 Abaisserez encor sun pris ?
Semble ceo home qui poi vaille
En cort n'en conseil n'en bataille ?
N'est mie si petiz sis nons
Que des Normanz e des Bretons
12765 Ne seit hauz dux poesteis,
Nobles sor toz e esforcis.
Fors nostre rei, ne bas ne haut
Nul que l'om sache, tant ne vaut,
Nus tant ne met ne tant ne done.
12770 Sis nons par tot le munt resone,
Kar de toz princes est la flor
E le plus bel e le meillor. »
- Dunc respondirent Saxoneis :
— « Proz est e sages e corteis.
12775 Par negligence e par envie
En aviom ier dit folie.
Ne savion qui il esteit
Ne que il ert ne qu'il valeit,
Mais or conoissom senz dotance
12780 Que nuls princes n'est de s'igance
Ne de son pris ne de son fait. »
Adunc en a dit e retrait
Chascuns le mieuz qu'il en sout dire ;
Mult out esté grant le concire.
12785 Mult i out aveirs departiz,
Donez, presentez e offriz.
Treis jorz sejournerent ensemble ;
Al quart, ce truis e ce me semble,
Pristrent congié, departi sunt ;
[389] 12790 En lor contrees s'en revunt
Reis Loeïs, li dus Guillaume.
Od les princes de son reiaume
Est a Loün dreit repairié.
Hoc li fu dit e noncié
12795 Que Gisberge, sa gente uisor
— Reïne proz de grant valor
Qu'il moct aimoct e cherisseit ;



12800 Dame sos cel plus ne valeit —
Puis qu'il erent au plait meü
Aveit deu rei un fil eü.
Ce li fu joie e alegrance,
Moct par s'en fist liez, sanz dotance.

12805 Sor tote rien s'est esjoiz
Li reis dum or a eir e fiz;
N'oï noveles a nul fuer
Plus li seïssent mieuz au cuer.
Oiant ses hanz princes nonmez,
Dunt el aveit od lui assez,
A dit au duc par buen corage :
12810 — « Beiaus chers amis, vaillanz e sage,
Tant par m'eüssent esté faiz
Hontes e damages e laiz,
Si ne fust vostre grant valor,
Vostre proece e vostre honnor.
12815 La ou j'ai esté plus gregez
Ne plus aprienz ne plus irez,
La me fustes secoreor
E conforz e desfendeor.
La m'eslargistes voz richeces.
12820 L'escience de voz proeces
M'a desfendu d'estre essilliez.
Les gerredons, les amistiez
Que je vos dei ne sai retraire,
Mais ententis e de buen aire
12825 Soi a vos amer e servir
E a voz voleirs acomplir.

[390]

Unquor m'estuet que j'os requiere
E que j'os face une preiere
Com a cher ami docement :
12830 Que mun fil, né novelement,
Leveiz de funz, seiez compere.
Si pre que nostre amor apere
Fine, leiaus d'or en avant.
Lohiers seit apelez l'enfant,
12835 Tot eisi vuil que il ait non.
Sor tot' autre dilecion
Seion conjoint e enterin
Trestoz noz vivanz mais sanz fin.
Ce qui ert mien n'en ma puissance,
12840 Ce seit en vostre seignorance.
Ce qui vostre ert mien ensement,
E tex seit nostre aliement
Qu'entre nos deus nus ne se mete
Por rien qu'il dont ne qu'il pramete.



- 12845 D'un cuer seion e d'un voleir
Sanz fauser e sanz deceveir.
Isi seion ceint entre nos,
Quer de c'est mis cuers desiros.
Joisement, sanz rien doter,
- 12850 Poon eissi vivre e renner. »
— « E je por vos e vos por mei,
Respont li dux, eisi l'otrei.
Toz les jorz mais que je vivrai
De si fin cuer vos amerai
- 12855 Que ja ne voudreiz conmander,
Faire, dire ne porpenser
Cele chose que je ne face
E sor tote rien ne me place.
Le grant renne de France a tire
- [391] 12860 E tote la terre e l'empire
Que tint vostre pere e vostre aive
E quanque tint vostre besaive,
Dunt il furent gouverneur,
Seignor puissant ne teneor,
- 12865 Ice vos odtrei, mei vivant,
Mei ajuerre e desfendant.
N'a duc ne prince ne baron
En tote vostre region,
S'orguil vos mostre n'arogance
- 12870 Ne vers vos est en desfiance,
Le col ne li face plaissier.
Nus n'os puet mais mostrer dangier
Destruiz ne seit e maubailliz.
D'or en avant seiez serviz
- 12875 E tex seit mais vostre puissance
Com eu deit estre au rei de France.
Cil que vos i voudreiz amer
Ne escreistre ne alever,
Cil i avra joie e honor,
- 12880 A celui porterai amor ;
Ceus qu'os i voudreiz empeirier
Ne descreistre ne abaissier,
Saichiez cil erent descreü,
Chaicié e mort e confundu.
- 12885 Ne puis estre si encombré,
Si je oi vostre volonté,
Tot ne lais por lei acomplir
E por faire vostre plaisir. »
- 12890 Eissi d'amor entralié
Est li uns vers l'autre odtreie
Con jeu vos cont, con j'os retrai,
Mais unc n'oïstes un sol plai



- [392]
- 12895 Que cil de France plus haissent
Ne ou plus volentiers nuississent.
N'i a ne prince ne baron
N'ait vers le duc le cuer felon
E qui amerement neu hee
Dum ceste amor est ajostee ;
Moct le tiennent a grant merveille.
- 12900 L'un d'eus a l'autre se conseille
Que nus ne fu mais si mortaus
Ne si pesmes ne si cruaus,
Si nuisables, si envios,
Si d'eus abaissier desiros.
- 12905 Bien le pramet, bien le menace,
N'i a un sol qui moct neu hace,
Neu deparoct e mau n'en die
E moct ne li port grant envie.
Des iceu jor sorst l'ataïne,
- 12910 La mauvoillance e la haïne ;
Ci vos sai bien ce amainteivre,
Dum li convint mort a recevoir.
- Od s'ost e od ses jenz avant
Vint a Loün le duc normant.
- 12915 La oct evesques e abez
Qui de par tot furent mandez.
Cil orent fait apareillier
La chose a l'enfant batizier.
Moct fu hautement atornee
- 12920 E moct i oct grant assemblee,
Moct par i fu grant le clergié.
En l'iglise de l'evesquié
Fu li fiz le rei aportez
E au duc Guillaume livrez.
- 12925 Sempres maneis au prinseignier
Li enposa cest non Lohier.
Aprés l'aporta au batesme
Saintefié d'uile e de cresse.
Levé i fu e bateiez.
- 12930 Le jor fu moct li poples liez ;
Bateiez fu li vasletons ;
Aveirs trop beiaus e riches dons
Li a sis parrains presentez ;
De lui fu primes estrenez.
- [393]
- 12935 Veeir ala en sa gesine
Li dus Gerberge, la reïne,
Qui grant joie a de lui mené
E qui moct par l'a mercié
Dum si lor a fait grant honor



- 12940 E dunt il maintient son seignor.
Mainte beneïçon li ore ;
E li dus gaires n'i demore,
Congié a pris ; au dessevrer
Li a aveirs fait presenter
- 12945 La reïne qui trop sunt chers,
Mais n'en prist vaillant treis deners.
Eisi sanz autre demorance
Est repairiez au rei de France.
Tot en ordre li a retrait,
- 12950 Saveir com il l'aveient fait.
Li reis por issi fait servise,
Por tel travail e por teu mise
Li fist aveirs moct aporter
E moct par l'en fist presenter.
- 12955 Soudre le voleit moct e rendre,
Mais unc n'en voct li dus rien prendre,
Ainz les li renveia arriere.
Trestot eisi, en teu maniere
Com vos m'avez oï retraire
- 12960 Unt ordené tot lor afaire.
Au partir se sunt moct baisié
E acolié e embracié.
A grant merveille s'esjoïssent,
Od merciz rendanz se partissent.
- 12965 A Loün est li reis tornez,
E li dus s'est acheminez
Dreit a Roem en Normendie.
Quant la novele fu oïe
Qu'il repairoct, n'os set rien dire
- [394] 12970 La joie c'unt par tot l'empire :
A chascun d'eus le cuer esclaire
De ce que lor cher duc repaire.
La cité de Roen s'esjot
Por les noveles que ele ot :
- 12975 N'i a rue n'i seit patee.
Aprés li est encontre alee
Tote la jent conmunement
Repleni d'esjoïssement.
Nus ne fu mais en vile entrez
- 12980 Sos cel plus i fust dessirez :
Por lui veer e esgarder
Veïssez jent par tot monter.
Ne furent oïz tanz saluz
Com l'on li a le jor renduz :
- 12985 Jointes mains e a jenoillons
Li funt cent mil beneïçons.
Contre lui sunt le jor plus beles
Dames, borzeises e puceles.



- 12990 Unc n'oct mester en la cité
 Qui le jor i fust desfermé.
 A l'glise vint od amor
 De la mere Nostre Signor.
 La le reçut joios e liez
 Conmunaument toz li clergieuz,
12995 La fist ses cheres oreisons
 E s'i osfri ses riches dons.
 Puis ala descendre eu palais.
 Od joie, od douçor e od pés
 Mangerent od lui li baron
13000 E li Normant e li Breton.
 Cele nuit furent a grant aise,
 Quer n'oent rien qui lor desplaise.
 En l'andemain orent congíé :
[395] Alé s'en sunt e repairié,
13005 E li dus ra mise s'entente
 A ce qui moct li atalente.
 Les dreiz, les leis ra donc oïes
 Que sis pere aveit establies ;
 Auques esteient empeirees
13010 E maumises e relaschees
 Dementres qu'il n'i oct esté ;
 E ce qui esteit afolé,
 Malement fait e empeirié,
 C'a ramendé e adreicié.
13015 Les quereles e les clamors
 Dum l'on li a faites plusors,
 Ra fenies e afaitees,
 Concordees e apaissees.
- 13020 Eissi com ceste estoire traite
 E conme l'ovre i est retraite
 De Jumeges, de l'abeïe,
 Cum eu fu faite e estableie,
 Qui la funda, od queu noblece,
 Ne com el i oct grant richece
13025 E com la destruit puis Hastens,
 Li reneiez, l'orres paiens.
 Lonc tens après fu enermie,
 Si gaste chose e degerpie
 Que n'i aveit conversion,
13030 Repairre ne habitation
 Homme vivant ne criature.
 Eisi con retrait l'escriture,
 N'i aveit rien de tot le munt
 Deci au tens dum je vos cont.
13035 A Aspe loiz en Chambresins,
 Si com me retrait li Latins,



- [396]
- S'en furent li moine foï
Desquant li lieus fu degerpi.
La orent esté longement,
13040 N'i oct nus d'eus repairement,
Si fu la terre en paiz tornee.
Eu tens Guillaume Longe Espee,
Dun s'en repairerent dui moine,
De c'est l'estoire testimoine.
13045 Li uns en oct non Jooïns,
Li autres, ce truis, Baudoïns.
Cist dui i vindrent tuit premer
Por le saint lieu rapareillier.
Cist entrerent en la gastine
13050 E virent la grant desertine
E la forest grant, parcreüe,
Vil e dreite, haute e moissue
La ou l'iglise fu fundee,
Sor autres riche e atornee.
13055 La ou furent les granz faïçons
N'oct fors espines e buissons.
Dum sachiez que li dui seignor
Ne se porent tenir de plor.
Sor le lieu saint e glorios
13060 Furent eissi tres doleros
Que c'est merveille en tant de terme
Ou porent trover tante lerne
Com eu lor avint a plorer.
Ne vos savreit riens reconter
13065 La merveille de lor labor
Qu'il i endurent chascun jor
A trencher e a essarter
E as granz places delivrer.
A travailler lor cors contendent,
13070 Moct i veillent, moct i entendent.
Au vent, au chaut e a la pluie
[397] Sunt, ne lor chaut, poi lor ennuie;
Ce qu'il funt funt de cuers joios,
Deu leu ratorner desiros.
- 13075 Un jor aloct li dus chaicier
Com sovent esteit costumer,
Ce dit e retrait l'escriture.
Si com le menoct aventure
Vint a Jumege dreit errant;
13080 Les moines trova maintenant
Qui iloc erent en l'ovraigne.
Quant il les vit forment se seigne.
Demandé lor a e enquis
Dum sunt venu, de queu païs,



- 13085 Ne quex cez edefices furent
Ne combien a qu'eles ne furent,
Qui les destruisit, com orent non
Ne qui oct l'abitation ;
E li serf Deu li unt retrait,
13090 Saveir comment la chose vait :
Quex fu li leus ne quieu basti,
Ne saveir com l'enmananti,
De quex sainz ne de queu merite.
Tote l'ovre li unt descrite,
13095 E quin fist le destruiement,
Ou il foïrent ne comment,
Cum il dui erent repairié
Plein de dolor e de pidié,
Au lieu ratorner doleros,
13100 Volenterif e coragos.
Aprés li osfrent charité,
Pain d'orge li unt aporté
E eue, n'i unt plus que traire.
Simple, benigne e de buen aire
[398] 13105 Le preent moct que ce receive,
Deu pain mengust, de l'eue beive,
Mais li dus l'a tenu a poi :
Ce set qu'a lor os nen unt joi ;
Refusé a lor poverté
13110 Si qu'il nen a de rien gosté.
Abaissement li fust e laiz,
Ne se part mie d'eus em paiz,
Quer moct en sunt triste e irié
Dunt il n'aveit od eus mengié.
- 13115 Oiez por sol cele oscurdance
Quex en fu prise la venjance :
Un senglier a chacié le jor,
Grant e agoge e quartenor.
Estau donna, n'os en sai plus ;
13120 Od un espié l'ala li dus
Requerre enz en meïsmes l'ore,
E li senglers li corut sore,
Fiert s'en l'espié, feus e iriez,
Quinn est quassez e peceiez.
13125 Jusqu'au duc vient, si l'a hurté
Que loinz tot plat l'a enversé :
Sor lui s'areste, d'ire espris :
Empeirié l'a si e maumis
Que poi en faut qu'il ne l'a mort,
13130 E se il sos vis en estort,
Moct avra bien Dé a ami.
E quant il se fu averti



- E la dolor li fu passee
Qu'il oct soferte e enduree,
13135 Soct que ce li fu avenu
Por ce qu'il aveit contendu
La charité as deus ermites.
Pleins de dolor, marriz e tristes
S'est faiz jusqu'a eus aporter.
[399] 13140 Merci lor commence a crier,
Connoist sa coupe e son méfait
E conte lor com eu li vait.
La charité a donc d'eus prise
Par teu convent, par teu devise
13145 Que le leu lor restoirera
E grant e riche le fera.
- Oiez com Dex avance e tient
S'ovre des qu'a plaisir li vient.
Moct sunt beles ses achaisons
13150 E chers e precios ses dons.
Nule chose n'est si aflite
Ne si basse ne si despite,
Des qu'i est sa benignitez
E sa douçor, sa pietez,
13155 Tost ne reseit chere tenue,
Tost essaucee e tost creüe.
Ici n'oct autre demorer :
Enveié furent li ovrer,
Charpentier, orfevre e maçon.
13160 Granz bastimenz e grant faïçon
Od grant estuide e par grant sens
I orent fait em poi de tens.
La chose qu'il firent premiere
Fu en l'iglise de saint Perre,
13165 Qui auques esteit empeirree ;
Cele fu moct jent rafaitiee.
Moct i mist chers aornemenz
Li dus, e precios e jenz.
Cloistre i fist faire e dormior,
13170 Celier, coisine e refeitor.
Se li lieu furent acorcié
E descreü e abrejé,
Moct i oct beiaus herbergemenz
E de riches restoiremenz.
[400] 13175 Moct i fu li dus ententis
E moct par s'en est entremis
Tant qu'or i sera Dex serviz
E li lieus encor enrichiz.



Quant la chose fu achevee,
13180 Maneis, sanz autre demoree,
A enveiez ses messagiers
A la contesse de Peitiers,
Sa sor, la franche, l'ennoree,
Que quens Guillaume a esposee,
13185 Que sanz delai e sanz essoines
Li enveiait sol treze moines.
La sor, sor trestot autre affaire
Desirose de son buen faire,
Aveirs, despenses e conreiz
13190 E merveilles beiaus apareiz
Fist a doze moines sacrez ;
Li trezemes fu lor abez ;
Martin oct non, ce sai je bien,
Si furent de Saint Cebrien.
13195 De la les traist, la les a pris,
De la les a au duc tramis,
Qui d'eus fu liez e quis reçut
A Roem, si come il dut,
A grant honnor e hautement.
13200 Après, od merveilleuse jent,
Les a menez a l'abeïe
Que de novel raveit bastie
Si bel, si preciosement
Qu'en tot le munt n'oct leu plus jent
13205 Ne plus beiau ne plus delitable ;
Nus nen esteit si agraable.
La sunt li moine petevin
Od lor maistre, l'abé Martin,
Qui de letres ert scientos
13210 E saiz huem e religiosos.
Li riche chevaler d'aage
[401] E li haut clerç vaillant e sage
S'i rendeient, e ce sovent.
Grant assemblee e grant covent
13215 I oct sempres a Deu servir
E au lieu creistre e enrichir.
Eisi avint, Dex en ait grace,
Ce truis, en assez poi d'espace.
De grant non fu l'abés Martins,
13220 Clers merveillos e buens devins.
En grant cherté l'aveit li dus ;
Moine sos cel nen amoct plus,
Quer moct saveit honnestement
Par tot vers Dé e vers la jent.
13225 En tot le mont n'aveit maison
De plus saite religion ;



Ses moines gardoet e teneit
Bien son l'ordre sait Beneeit.

- Un jor, eisi com nos leisons,
13230 Ala li dus a oreisons
A Jumeges, douz e pidos,
Au saintisme leu glorios ;
D'un grant pensé de son corage
Voleit moct estre apris e sage.
13235 Quant ses oreisons oct fenies
E ses preieres acomplies,
L'abé Martin manda a sei,
Puis li descovre son segrei.
— « Dites, fait il, cher pere, amis,
13240 Tot vostre sen e vostre avis,
Qu'os en sentez, dites le mei!
Treis ordres sunt chascuns par sei :
Chevalers e clers e vilains,
S'est chascuns dreiz e buens e sains.
13245 Si l'un de l'autre se devise
Sis receit eus toz saite iglise.
De chascun ordre est ennoree,
Faitte, essauciee e coutivee.
Li uns ordres l'autre sostient
13250 E l'uns ordres l'autre maintient :
L'uns ordres pree nuit e jor,
En l'autre sunt laboreor,
Li autres garde e tient justise,
E de toz est chés saite iglise.
13255 Li uns ordres est adetiz
A ce que Dex en seit serviz :
Cil sunt estrange e alienne
D'eus tote joie terrienne ;
Cele covient qu'en seit despote,
13260 En que la char plus se delite.
Toteveies unt a mangier
E a vestir e a chaucier
Auques plus plenteïvement,
Plus en pais, plus segurement
13265 Que cil qui sunt laboreor,
Qui tant traient paine e dolor,
Dum cil vivent e sunt peü
E par qui i sunt sostenu.
Cist endurent les grés tormenz,
13270 Les neis, les pluies e les venz.
Cist ovrent la terre od lor mains
Od granz messeses e od fains.
Icist ront assez aspre vie,
Povre, sosfraitose e mendie.

[402]



- [403]
- 13275 Sanz cest ordre, sanz ceste jent
Ne sai mie confaïtement
Li autre peüssunt durer,
Ne se puent pas consirer
Li terz ou sunt li chevaler.
- 13280 Cil ront as deus si grant mester
Tot ireit a perdition,
Si nenn ert lor desfension.
Icist voudreit le tot aveir
Qui plus avreit force e poeir;
- 13285 Sen ne raison, dreit ne mesure
N'avreit en terre ne dreiture.
Par eus est sainte iglise en pais.
Cist ordres resostient grant fais;
Icist en fait tant, sanz mentir,
- 13290 Queu bien as autres deit partir.
Cist ordres desfent le païs
Des mains as morteus enemis,
E por les autres garantir
I vunt cist lor testes osfrir,
- 13295 E sis i perdent moct sovent.
Por ce vos faz enquerement
Qu'en ce ou a teu desegance,
Teu devise, teu dessevrance,
Qui si vivent diversement,
- 13300 Avront il per e igaument
Une merite e un loier ?
Ceu me dites, ceu vos requer. »
- L'abés respont discrettement
Od cuer de buen entendement:
- 13305 — « Vei qu'as fait l'inquisition;
Or creies bien sanz sospeiçon
Que chascuns selon sa deserte
Est au gaaig e a la perte.
N'est biens ne faiz ne aovrez
- 13310 Nus qui ne seit gerredonnez,
Ne maus ne seit espanoïz,
De ce seiez certains e fiz.
A la grant consonmation
Rendra de sei chascuns raison;
- 13315 Segunt ce qu'il avront servi
Lor sera rendu e meri;
Chascuns prendra solon son fait.
- [404]
- 13320 Or veies con la chose vait,
Si t'iert apertement mostré
Ce qu'as enquis e demandé:



Treis ordres sunt, si con tu diz,
E de toz treis est Dex serviz,
En treis persones aorez,
Nonmez, preisez e reclaimez,
13325 Li veirs Peres e li chers Fiz
E li saitismes Esperiz,
Treis en persones trinaument,
Uns Dex maignanz uniaument,
Ou n'a ne n'oct division,
13330 Dessevrance ne partion,
Quer deu cher Pere vient li Fiz,
E d'eus descent Saiz Esperiz.
C'est une sole deïtez
E une sole majestez
13335 E un toz sos aoremenz :
Tex i seit tis entendemenz.
Ci sunt li trei ordre fermé
E establi e conmandé ;
De la vindrent, la torneront,
13340 Eisi maignent, eisi estunt.
Chascuns ordres, s'a dreit se maine,
Avra eisi sauve sa paine
Qu'es ceus en seront coronnez
Es joïoses perhennitez.
13345 La tendent li ordre tuit trei,
La unt li buen amor e fei.
Cist trei ordre, qui bien l'espont
Sait que par doble veie vunt :
L'une pratica est nonmee,
13350 Eisi est dite e apelee.
Li ordres lais par ceste vait,
Cil qui la fors au siecle estait,
Chanoine e cleric qui ceus aleient
Qui moct soventes feiz desveient.
13355 Soz icez vit li ordres lais,
E cist en sostiennent le fais.
Actif sunt qui si faitement
Vivent au siecle activement,
E vie active est apelee.
13360 Ceste qui isi est nonmee,
Ample est e large e spatïose
E au siecle moct delitose.

L'autre veie est d'autre maniere ;
Moct est plus estreit' e plus fiere,
13365 Plus aspre assez e plus grejose
E a tenir plus angoïose :
Teorica, fait l'abés Martins,
L'apele e nonme li latins.

[405]



- 13370 Ceste ne vait pas par planece,
Quer trop i est grant la roïstece ;
Ceste vait fors estre mesure ;
Sovent i a faim e freidure,
Travaiz, sosfraités e labors,
Ahanz e messaisés plusors.
- 13375 D'autres sevree e esloignee,
Toz jorz paisible e toz jorz lee,
Toz jorz s'esforce sanz cesser
As desceplines endurer
E a tenir religion
- 13380 Od teu perseveration
Qu'au siecle arriere n'ait retor,
Voleir, corage ne amor.
Icist dementres qu'il sunt vif
Sunt apelé contemplatif,
- 13385 E c'est vie contemplative
Qui contre toz deliz estrive,
— Je di a la char obeïr
Non pas delit de Dé servir —
Ceste est l'apostoliau vie
- 13390 De Deu moct prochaine e amie ;
Ceste tenon son la puissance
Que Saiz Espirz nos en avance.
A ceste est nostre esforcemenz,
Noz cuers e noz entendemenz.
- 13395 Ici sosfron tentations
E maintes persecutions,
Mais qui avra perseverance
Certinement e sanz dotance
S'avra regnum angelorum
- 13400 In secula seculorum. »
- Doz, benignes e sanz orguil
Sunt au duc lermé li dui oil.
— « Chers abés, fait il, Deu amis,
Moct estes sages e apris.
- 13405 Plus haute ovre ne fu escrite
Que ci m'avez mostree e dite.
Or vos dirai m'entention
E tote ma confession :
- 13410 Des que je fui petiz toseaus,
Assez jovres e damiseaus,
Haï moct la vie ample e lee
Teu com ci l'avez acontee,
Plene de peché e de vice
E de deslei e de malice,
- 13415 Ou n'a nule districtiön
Ne nule refrenation.



- [407]
- 13420 Por la veie estreite tenir
E por le monde deguerpir,
A rien sos cel, ce sachez vos,
Ne fu mis cuers plus desiros.
Moct ere a ce volenterif
Com vesquiesse contemplatif,
Mais duc me firent e seignor
De la duché e de l'onnor
13425 Mis pere e tuit li duc vaillant
Sanz faille sor mei desfendant.
Jusqu'a cest jor l'avrai tenue,
E sinn ai mainte paine eüe ;
Fait i avrai maint lait pechié
13430 Dum criem Dex seit vers mei irié ;
En maintes choses i erreï :
Or vuil prendre garde de mei.
Moct ai poi Deu servi encore,
Servir le me convient des ore ;
13435 N'i a rien plus deu porloigner.
Des or ne sui en nul dangier,
Des or ferai mun buen de mei,
Quer nul meillor conseil n'i vei.
Moct est gariz cil qui espleite
13440 En l'arre veie e en l'estreite.
La me voudrai acheminer,
Sofrir, atendre e endurer
Que Dex m'i secore e aveit
E li ordres saint Beneeit,
13445 E que Dex sa main m'i estende
Jusque l'arme cest cors li rende.
L'abit monial vuil e quier,
La tornent tuit mi desier
E mi voleir e mi delit ;
13450 N'i quier ne terme ne respit. »
- [408]
- Quant li abés ot e entent
Deu duc le cor e le talent
E ce qu'il aveit proposé,
S'entention, sa voluté,
13455 De grex sospirs fu repleniz,
Si merveillanz, si esbahiz
Sos cel ne set que dire deie.
— «A, duc! fait il, por quei desveie
Qui s'aveier puet e bien faire ?
13460 Ci a trop doleros afaire.
Tu, desfensere, gardeor
E deu renne gouverneur,
Por qu'eüs unc de ce pensé ?
Dum ne t'a Dex mis e posé



- 13465 Prince gardain de saite iglise
E por tenir leial justise ?
Dum n'est le pople aclin a tei
Cui deiz porter amor e fei ?
S'eisi l'aveies degerpi,
- 13470 Par qui sereit il garanti
Ne desfendu de jent averse,
Paienne e sauvage e desperse ?
Les leis, les dreiz, les jugemenz
Que tis pere asist sor les jenz,
- 13475 Dum l'on les deit estreit tenir
E gouverner e maintenir,
Sereient sempres deschaeit ;
Riens ne fereit a l'autre dreit.
Ausi est com soriz en meie
- 13480 Poples que justice n'aleie.
La duchee de Normendie
E la tres haute seignorie
Qu'as de Bretagne, buen duc cher,
Cui la porreies tu laissier ?
- 13485 A cui veus tu teu dun donner ?
Moct mist tis pere au conquerer,
En maint lieu oct la char fendue,
Sanglente e perse e derompue,
Aiz qu'en paiz l'eüst quitement.
- 13490 Trop veus degerpir malement
Le pople Deu e le païs
[409] Qui sempres sereit a deol mis,
Destruiz, essillez e desserz.
E sez, amis, que tu deserz
- 13495 En destorner si grant malice ?
Ço que deservi sainz Morice :
Coronne es ceus celestial
Od les angres esperital.
Si tote as volunté devine,
- 13500 Repose t'en e si t'en fine,
Laisse tot cest proposement,
Si veille e garde e si entent
A ce que Dex t'a conmandé,
Quer sos cel n'a moine n'abé
- 13505 Qui plus deserve haut loier
Que tu, s'estre veus dreiturer.
E si ton cuer n'en veus refraindre
Que ci voilles deu tot remaindre
Moine profés, reiule tenanz,
- 13510 Dex a m'arme ne seit garanz
Si ja ici plus m'accompaig
N'en ceste terre me remaig. »



Dum plore si li Deu amis
Que tot en a moillié le vis.

- 13515 Contre cest amonnestement
E contre cest defendement
Ra li dus trové achaison
E moct bele excusation.
— « Sire, vos estes en error,
13520 Fait il, cui je lais ceste honnor.
Dum n'est Richart mis fiz, mon eir,
Ou moct a l'on ja buen espeir
Comme en enfant de son aage,
Quer moct est beiaus e proz e sage ?
13525 De lui ferai seignor novel:
A duc, a prince e a chadel
Le livrerai a mes barons,
A ceus qui sunt de majors nons.
Por mei rennera : Dex le vuille
13530 Que les suens faiz en gré recuille
E qu'au renne seit convenable
E a son sait pople acceptable!
E ce que j'ai a Deu pramis
E que chascun jor li osfris,
13535 Ce li rendrai hastivement
Com plus porrai prochainement. »
Tant a li dus vers l'abé fait,
Si com l'estoire me retrait,
Que la cogole e l'estamine
13540 Od sainte volonté devine
A de lui pris e receüz,
Mais nes a pas iloc vestuz ;
Garder les veoct e estoier :
Il meesmes en fu claver.
13545 Or a saisine, odtreiz e don
De venir a religion,
Mais moct en est l'abés marriz ;
Unc ne fist rien a tel enviz.

- Li dus e li abés Martins,
13550 Mornes e pensis e enclins,
Sunt deu chapristre fors eisu.
Dum sunt li moine tuit venu ;
La charité li unt osfrie,
Mais, c'est la fins, nes en ot mie :
13555 Por tel lor peise chèrement.
Sanz nul autre porloignement
Vint a Roem, mais cele nuit
N'oct il ne joie ne delit :
Malade fu e doleros,

[410]



- [411]
- 13560 Gregiez, destreiz e angoissos
Si qu'a grant paine le cuer sent.
Demente sei e plaint sovent ;
Ne fu mais si espoentez.
Alas! donques s'est recorderz
- 13565 Que ce li resteit avenu
Por ce qu'il aveit contenu
La charité de l'abeïe
Qui li aveit esté osfrie.
Les princes mande de Bretagne
- 13570 A sei c'un toz sous n'i remaigne,
Atresi ceus de Normendie.
Ceste ovre fu tost acomplie :
Tuit i vindrent sanz delaiance
E sanz nule autre demorance.
- 13575 Sis fiz Richarz fu amenez,
De toz enfanz flors e beiautez
E remirables sor peintures
E sor les beles criatures.
A ses hauz princes de son renne,
- 13580 Que plus n'i oct homme ne fenne,
Haut en oïance e en apert
A son corage descovert
Ausi tot mot a mot en fin
Com il oct dit l'abé Martin.
- 13585 Ici oct doleros afaire,
Quer rien ne vos savreit retraire
La grant destrece e la dolor
Que ici orent li plusor.
Qui donc oïst les mostremenz
- 13590 E les mortex esmaiemenz,
Les orribles destructions
E les granz persecutions
Qui si granz sunt a avenir
Que riens neu porra destolir,
- 13595 S'eisieu vect faire com il dit.
Ici nen oct grant ne petit
Qui cent feiz ne li crit merci.
Tuit sunt esdit e esbahi,
Por Deu li preent que neu face
- 13600 Ne que le renne si ne hace
Qu'isi le laist desconseillié
A estre mort e essillié.
- Or fait li dus : « Laissiez ester!
Dex savra bien deu tot penser
- 13605 E ce qu'en li pramet e voe
Receivre, desquant l'ovre est soe,

[412]



E achever e acomplir.
Il set tres bien que j'aen desir
E que je l'en acomplirai
13610 Au plus tres tost que je porrai ;
E ce que Dex en apareille,
Qui tote sainte ovre conseille,
Ne devez desamonester
Ne desvoleir ne destorber ;
13615 Mais j'os faz un requerement,
E si vos en pre doucement
— Com que s'augent les aventures,
Qui sovent sunt pesmee e dures
E qui changent e qui aviennent
13620 E qui en un sen poi se tiennent —
Qu'a duc, a prince e a signor
Prengeiz mun fil de cest' honor.
Cel eslisiez e ceu prenez,
E fei e amor li portez :
13625 Certainement savez de veir
Qu'il est mis fiz e est vostre eir.
A lui vuil que faceiz lijances
E celes fermes odtreiances
Qu'omme deivent a signor faire. »
13630 Ici nen oct nul autre afaire ;
Breton, Normant conmunament
Respondirent joiosement
Que de ce sunt il desiros :
Ne s'en fist nul d'eus refusos,
13635 Aiz doucement e de buen gré
Li unt tuit faite feeuté
E de lor mains lijances fet,
E quant achevé fu ceu plait,
Od congié buen e od amor
13640 S'en sunt repairié li plusor.
Adonques, si com nos lison,
Torna li dus a garison ;
Asoagiez est e gariz.
Moct en furent a Deu merciz
13645 Rendues, ç'os di je de veir.
Eisi de trestot som poeir
Faiseit bien e teneit justice
Sanz mal, sanz teche e sanz malice.

[413]

SI COM L'ENFES RICHART FU BAILLIÉ A BOTOM
QUE DE LUI FUST MAIS MAISTRE E GARDE E NORRIÇOM.

A Quevillié vint sejourner
13650 Li dus por la noise eschiver ;



De quieté esteit besoignos,
Quer de son mal ert dangeros
E unquor auques deshaitiez ;
Iloc ert il moct aaisiez :
13655 Moct i est li lieus agraables,
Espatios e delitables.
La fu sis fiz, Richart l'enfant,
Que riens sos cel nen ama tant,
E treis suens contes, ses feeiz,
13660 Cil qui toz sorent ses segreiz :
[414] Anslec e Bernart le Daneis,
Boton, le sage, le corteis.
En une chanbre painte a flors
Manda li dus ces treis seignors.
13665 La jut li enfes trestoz nuz,
Nus si tres bel ne fu veüz.
La plaist au duc moct qu'il lo veie,
Trestoz les membres li maneie.
Nus, segunt ce qu'est sis aez,
13670 Ne fu si faiz ne si formez.
Doucelement l'acole e embrace,
Les deus oiz li baise e la face ;
E, si com sis cuers le devine,
Tot bien i espeire e destine.
13675 — « Seignors, fait il, si l'avum fet,
La merci Deu, moct bien estait.
Com que l'ovre deie avenir,
Cest enfant avum fait seisir
Del ducheaume, sin sui moct liez.
13680 Mais vez quex rage e quex pecchez,
Com deiable esmuet tote jent
A deol, a mal e a torment!
Oiez com se sunt hahinos
Trestuit li renne d'entor nos.
13685 Moct en verreiz granz maus eisir.
De cest enfant faire norrir
E d'enseigner au faire aprendre
Nos convendreit auques entendre.
Hauz huem sera, si convendreit
13690 Que il seüst le tort deu dreit
Trier e connoistre e sevrer.
Si a Roem le faz garder
E norrir, gaires longement
Il ne savra parler neient
13695 Daneis, quer nul ne l'i parole ;
Si vuil qu'il seit a tele escole
[415] Ou l'on l'en sace endoctriner
Que as Daneis sache parler.
Ci ne sevent rien fors romanz,



- 13700 Mais a Baieues en a tanz
Qui ne sevent si daneis non.
E por ce, sire quens Boton,
Vuil qu'os l'aiez ensemble od vos :
De lui enseigner curios
- 13705 Garde e maistre seiez de lui,
Ausi i seit com je i fui.
Tant seit apriſ qu'il lise un brief,
Quer ce ne li ert pas trop grief.
D'eschas, de rivere e de chace
- 13710 Vuil que deu tot aprenge e sace. »
Eisi reçut Boton l'enfant
De buenne amor, de cuer joiant.
A Baieues en fu portez,
La fu si chèrement gardez
- 13715 Com l'on meüz poct en nule guise.
Si com l'estoire me devise,
Por enorance deu danzel,
Deu duc Richart, le proz, le bel,
A la li dus sa cort jostee,
- 13720 Si a la pasce celebree.
Normant i furent e Breton
Tuit ensemble, prince e baron ;
Granz i fu jostez li barnages.
Cil qui n'aveient fait hommages
- 13725 Les firent, aiz qu'il partisunt.
Aprés la feste s'en revunt,
Mais li dus i fist tant d'estee
Que pentecoste fu passee.
Puis est a Roem repairiez
- 13730 Sains e joios e bauz e liez.
- [416] Moct fu par tot grant renommee
Deu duc Guillaume Longe Espee,
Quer moct par ert granz sis saveirs
E sa valors e sis poeirs.
- 13735 Ce retrait l'estoire latine
Qu'en iceu tens, en ce termine
Aveit eu renne des Daneis
Doubles seignors e doubles reis ;
Eisi com retrait li escriz,
- 13740 L'uns en ert pere e l'autre fiz.
Aigrouz oct son fil coronné,
Mais moct l'a puis cher comparé.
Soen voct le renne saisir,
Ne voct od son pere partir
- 13745 N'oz lui avoir paiz ne amor.
Ce fist que ront ja fait plusor
Qui ceus dum plus erent amez



- Unt maintes feiz deshonnorez.
Dex! dunt avient qu'en puet haïr
13750 Ço que l'on devrait plus joïr ?
Cui l'on ne fait rien si bien non
Por quei l'en rent mau gairedum ?
Cum puet haïr cuer morteument
Ce qu'amer deit naturaument ?
13755 Trop a ici doleros plait
A rendre de bienfait cou frait.
Qui de si fait vice infernal
Peüst trover medecinal
A sei garir e a l'oster,
13760 Cher le deüssent achater.
Cil qui en sunt mostré a dei,
En cui cuers creist e naist deslei,
Maleit seit or cil aucidenz
Qu'eissi comperent tantes jenz.
13765 Ice puet or od tant remaindre,
E si laison reis Aigrouz pleindre :
Ne li a rien sis fiz laissé,
[417] De Danemarche l'a chaicié.
Od sol sixante nex chargees
13770 De chevalers e de mesnees
Sigla tot dreit en Normendie,
Quer c'est la terre ou plus se fie.
La pristrent port a sauvement.
Ci n'os ferai porloignement :
13775 Moct li a grant amor mostree
Li dus Guillaume Longe Espee.
Joïusement l'a receü
E merveilles l'a cher tenu.
A lui e ses jenz sejourner
13780 Li fait tot Constantin livrer
E les rentes e les aporz
Deci qu'il puisse avoir eforz
E jenz e navie assembler
A som reiaume recouvrer.

13785 Por l'amor e por l'aliance
Que li dus oct au rei de France
Ert il des princes si haïz
Qu'au lor voleir fust il mordriz ;
Moct le haïeient neirement,
13790 Mais ce esteit oscultement.
Quant ne li peüssent forsfaire
N'en voleient grant semblant faire,
Mais l'amonnestaire infernal,
Par cui sunt engendré li mal,
13795 Par cui sunt faiz les granz desleiz,



Les traïsons e les reneiz,
Les murdres, les dissensions
E les granz persecutions,
C'est deiable qu'ore ne fine,
13800 Qui es humains cuers met haïne,
Fiel, discordance e amertors
Tant qu'il en a fait traïtors,
Parjurs vers Deu e feimenties :
[418] Itex sunt cil de ses baillies.
13805 Ha! com servent a fier seignor
Qui sis honnist au chef deu tor.
D'icez aveit, ce sui lisanz,
Dum par les rennes en oct tanz
Que trop en sordeit deiablies
13810 E traïsons e felonniees.
Dunc ert deiable en grant poeir,
Adunc faiseit moct son voleir.
Dunc fu un terme longement
Qu'il ne gardoent serement
13815 N'amor ne fei ne seignorage
Ne Deu ne lei ne parentage ;
En granz escuminations
Erent por les invasions
Qu'il faiseient vers saite iglise.
13820 E, si com j'ai la chose aprise,
Ernouz, qui quens ert dé Flamens,
Un moct reneié crestiens,
Plein de deiable e de venin,
Judas plus que nul Sarrazin,
13825 Faus, feimentie e parjuré,
Oct Herloïn deserité
— C'ert li sire de Mosterol. —
Assez oct honte e ire e deol,
Qui sa terre oct tote perdue :
13830 Tote li oct Ernous tolue.
Unques ne s'en soct tant pener
Sor lui la peüst recoverer.
Toz doleros e toz pensis
En a un suen seignor requis
13835 De qui fieu Mosterol moveit
E de cui en chef le teneit
E dum il ert sis huem domaines :
Ço ert li dux Huun li Maignes.
[419] Cestui requiert, merci li crie
13840 Qu'estrange ne li seit s'aïe.
Deu chastel est deseritez
De que il est sis huem chesez,
N'en n'a sos cel seignor que lui
Ne il n'enn a autre refui :



- 13845 Garant son fieu ligement quite,
Dum l'on a tort le deserite
E dum de cuer e buennement
L'a toz jorz servi leiaument.
- Nul bel semblant, nul acoilleit
13850 Ne li a fait, com il soleit,
Hue le Maigne a cele feiz,
N'onnors ne garde ne conreiz,
Ne n'en fu pas tenuz plus chers
Quel un des autres chevalers,
13855 Vilment ja ne fust regardez,
Quis n'araisniez ne apelez ;
Esteit eisi sanz esperance
Ne sanz autre buenne atendance.
Soventes feiz le requereit,
13860 Mais riens sos cel ne li valeit.
Ja ne passast un tot sou jor
Qu'il ne li feïst sa clamor :
Por ce l'aloct Hue eschivant
E moct li mostroct mau semblant.
13865 Plein de dolor e de pesance
Rala d'iloc au rei de France
Saveir si par nule baillie
I trovast ja secors n'aïe,
Mais tot itant se travailla
13870 C'om bien ne conseil n'i trova.
Assez l'en est chaaiz as piez,
Mais unques ne l'en prist pitiez.
Desconseilliez e esgarez
S'est vers Roem acheminez.
[420] 13875 Au duc Guilleame Longe Espee
Ra s'ire e sa perte contee.
As piez li chiet, moct pree e ore
Que por amor Dé le secore.
Moct li fist li dus grant honnor
13880 E moct li mostra grant amor ;
Richement le fist herberjer :
Unc cil n'i despendi denier ;
D'oiseaus, de fruiz e de pimenz
Li fist assez faire presenz.
- 13885 En l'andemain assez matin
Vint au duc parler Herloïn.
L'eue li chet parmi le vis,
A genoiz s'est davant lui mis.
— « Sire, fait il, moct vos soplei
13890 Por Deu qu'aez merci de mei.
S'os me failliez, je sui outrez



E toz jorz mais deseritez.
Sire, prenge vos en pidié,
Quer trop par sui desconseillié. »

- 13895 Od moct beiaus diz en confortant
Li respondi li dus oitant :
— « Amis, que deit dunc que tis sire
Si malement vers tei s'empire
Qu'eisi te lait deseriter ?
13900 Quer il t'eüst el a garder.
E le chastel e le danjon
Muet, ce set l'on, deu duc Huun,
E desquant de lui le teneies
E bien e fieument l'en serveies,
13905 Il le t'eüst bien a desfendre
E a delivrer e a rendre.
Retorne a lui e sieu requier,
Quer se il t'en voleit aidier,
Ne je ne autre nus qui seit,
13910 Par fei, n'i avreit major dreit.
Pren l'ajue, s'il la te fait.
Si por aucune ovre lo lait,
Que il ne s'em vuille en plus metre
Ne de nule rien entremetre,
13915 Quer li congié de tei aidier,
De secors quere e porchacier
E de faire tot tom poer
Com tom chastel puisses raveir.
Eisi le fai, puis torne a mei ;
13920 Si ne seies pas en esfrei
Qu'aucum ben conseil ne te donge,
Se il tant fait qu'eisi t'esponge. »
Tot eisi le fait Herluïms :
Soples toz, jointes mains, enclins,
13925 Repree e requert son seignor
Par simples diz e por amor
Si que grant pidié en aveient
Trestuit icil qui le veeient.

- Dunc respondi Hue le Maine :
13930 — « Por nient me tiens en teu paine.
Jo e Hernous, quens d'Arteisin,
Sommes tant ami e veisin,
Si fieument acompaignié
E si d'amor entralié
13935 Ne m'i vuil pas por tei mesler.
Autre em porreit deseriter,
Aiz que rompisse l'aliance
Qu'entre nos est, ne la fiance.

[421]



- Tant est entre nos granz amors
13940 Nen avras ja par mei secors.
Je ne vuil mie que por tei
M'esloig de lui ne il de mei.
Itant saiches e creies bien :
Ne t'en fereie nule rien
- [422] 13945 Qui an munt seit, c'en est la fins. »
Dum li respondi Herluïns :
— « Sire, quant tex est vostre cuer
Qu'os ne m'aidereiz a nul fuer
Eisi com vos deüsez faire,
13950 Dum ne vos seit de rien contraire
Quant tens sera e lieus e ore,
Si puis trover qui me secore. »
- Cuidoct Hue que sanz aïe
Fust mais toz les jorz de sa vie.
13955 Ne veit dunt eu li venist ;
Adunc li respondi e dist :
— « Porchace e engigne e porquier ;
Quicomques t'en voudra aidier
Sieu face, quer cen gré e vuil,
13960 Ne ja neu tendrai a orguil
Ne ne l'en serai mauvoillant,
Mais laisse m'en ester atant. »
- Od teu respons, ev teu congié
Est arriere cil repairié.
13965 Au duc, si com il l'aveit fait,
A tot reconté e retrait.
Aprés rest chaaiz a ses piez,
Depreianz e humiliez,
Que por Dé ait de lui merci,
13970 Quer tot le munt li est failli.
- Ses granz genz a li dus mandees
E ses fieres oz assemblees.
Normant e Breton communal
Vindrent a pié e a cheval,
13975 Garniz d'armes e de conreiz ;
Moct fu riches lor apareiz.
Quant jostees sunt lor compaignes,
Plus i pareist de mil enseignes
E de treis mire heiaumes d'acier.
13980 Eisi en vait li dus aidier
- [423] E rendre a celui Mostereol
Qu'aiz fust reveis lez son aïol
Que n'eüst mais nul jor saisine.
Alas! com estrange destine



13985 E com fier damage en sordra!
Ja aiz l'ovre ne remaindra.
Joioses e bien atornees
A tant li dus ses oz menees
Que Mostereol virent tot cler.
13990 Dum fait Constentineis mander,
E quant il les vit davant sei,
— «Un'enor, fait il, vos odtrei :
Ço est qu'os assailliez premers.
S'os volez que j'os aie chers
13995 Ne m'amor quergeiz ne ma grace
Ne vostre servige me place,
Si mais volez estre ennoré
N'en ma cort haut ne alosé
Ne chers tenuz sor autre jent,
14000 S'alez tost e delivrement,
Si vos armez por assaillir
Nes i puisse riens garantir :
Versez les murs e les paliz
E trenchez les ponz torneiz!
14005 Seit li fieus mis es chaafauz ;
Gardez que tex seit li asauz
Que li chasteaus nos seit livrez,
Cil de la tor jus devalez,
Pris par les goles maintenant,
14010 Ce vuil e requer e demant. »

[424]

Moct furent lié Coustantineis,
Les haubers vestent demaneis
E lacent heiaumes e cuirees ;
Tost sunt lor jenz apareillees,
14015 E com il i aient honnor,
Deu comandement lor seignor
Est desiros chascuns deu faire ;
Ne s'en voudra nus d'eus retraire.
Les escuz sor les chés levez,
14020 En sunt venuz dreit as fossez,
Les haiches es mains e les pis.
La n'oct eschar ne jeu ne ris,
Qui corz e boisines sonnees
E trait saietes enpennees
14025 Tant n'i puet riens descouvrir l'oïl.
Ce truis lisant en icest fuil
Que li assauz fu commenciez
Si pesmes e si aïriez
Que par tré mi les hauz terrers
14030 Puient armez lor chevalers.
Les barbesquennes unt saisies
E par force lor jenz parties.



Versent paliz e heriçons.
Trop i est granz la contençons
14035 E li chaples d'ambes parties;
Moct i a cors d'armes parties,
Sovent en i a d'enversez
Jus es granz doves des fossez.
Si fait palet, teu traieiz,
14040 Si estrange perreeiz
N'oï riens au commencement
N'ou tant eüst damagié jent.
Dedenz fu si la lor laidie
E si vasaument assaillie
14045 Que n'i unt avant eus defeis.
Jusqu'as murs sunt Costentineis,
Pient e versent a vigor
Que tot prennent jusqu'a la tor,
E ceus qui dedenz sunt enclos
14050 Ne furent unques puis si os
Que d'eus i preissent desfense;
[425] Chascuns garde sa vie e tense;
Par estoveir, si com j'os di,
Unt lor cors renduz en merci.
14055 Amenez les unt toz en fin
Au duc la jent de Costentin,
Qui grant honor i a eüe,
Qui moct s'i est bien contenue.
Le chastel unt pris vasaument
14060 Si que li dus merciz lor rent
E grez dum si tres bien l'ont fait.
Ci n'os en quer faire autre plait.
Es sales, joios e haitiez,
S'est li dus la nuit herberjez,
14065 E s'autre jent parmi les bors
E parmi les gardins plusors.
Queu e servant e despenser
Conreerent riche manger
E plentais a lor seignor;
14070 Servi fu moct a grant honor.
La fu sa corz moct comunaus.
Icele nuit fu seneschaus
Herluïns des més asseeir;
Deu bien servir fait son poeir.
14075 De leece est sis esperiz
E de grant joie repleniz.
Oiez com grant benignité:
Li dus l'a a sei apelé.
— « Herluïm, fait il, cest'aïe
14080 Avum si faite e acomplie
Que li chasteaus nos est renduz



- [426]
- 14085 Qui laidement vos ert toluz.
Defors en est li quens Ernous,
E nos l'avum or devers nos :
Ci le vos rent entierement
E tote l'onnor qu'i apent. »
Parfundement vers terre enclins
L'en mercie moct Herluins.
— « Sire, fait il, si jeu receif
14090 Sai je meesmes m'i deceif,
Que je ne l'avrai dum tenir
Ne dum fermer ne don garnir.
N'i ai desfense vers le conte,
Qui volunters m'en fereit honte,
14095 E ce que je ne puis garder
Me convient lesser e oster.
Aiz que bien fusseiz revertuz
Resereit il sor mei venuz,
Mais s'os le plaist a retenir,
14100 Ce gré e vuil e ce desir :
Faites le garnir a vostre oes,
Quer certes, sire, ne m'a oes
Que si faitement i remaigne,
Ne vuil que autre feiz m'em plaigne. »
- 14105 Pitié oct dum li dus en sei.
— « Sez, fait li il, que je t'otrei
M'aïe e ma garde e m'amor.
Je t'en serai desfendeur,
Si te referai le chastel
14110 Plus fort qu'il nen ert e plus bel.
A grant plenté e a largece
T'en garnirai la fortelece.
Teu le ferai, tant n'iert assis
Jamais jor par force seit pris.
14115 Metre i ferai vin e froment
E char salee e tant de jent
Com a garder avra mestier.
Ci remaindrunt mi chevaler
A tot ton buen ensieure e faire.
14120 Se li quens t'essaioc a faire
Mau ne damage ne assaut,
La meie aïe ne te faut.
Ja ne te toudra deus bordeaus
Je ne li toille treis chasteaus.
14125 Si pais e triue requereit,
Ceo que conseil nos en durreit
En ferion e neient al.
A parlement pris comunal
Vendrai por tei, qu'en fine pés
- [427]



14130 Tienges ta terre des or mais.
D'une chose seit toz certains :
Volee est a Ernout des mains.
S'il t'essaie rien a forcier,
Ne remaindra a essillier
14135 Boene vile qu'ait en sa terre ;
Comencee li est la guerre
Dunt cil qui plus i pert s'en plaint
Se il devers lui ne remaint. »

14140 Quant ç'ot Herluins e entent,
Ses mains jointes, isnelement
S'est a ses pez a jenoilz mis
Od les meillors de ses amis ;
Cinq cenz milie merciz l'en rent
E tuit si ami ensement.

14145 Eisi cum li dux li pramist,
Trestot eisi li acomplist :
Le chastel clot e ferme bien
Eisi qu'il ne crent nule rien.
De vitaille le replenist

14150 E de ses homes i gerpist
Chevaliers, serjanz e archiers
E de mult bons arbalestiers
Assez tant com i besoigna.
Dunc a primes s'en retorna ;

[428]

14155 A Roem vint od ses maisnees
Qu'il en ra od joie enveiees
E departies buenement :
Ne mais sol sa privee gent
N'en retint plus a cele feiz.

14160 Itels esteient ses conseilz,
Ses aïes e ses secors,
Eisi ajuout a plusors,
Si resplendisseit sa bontez,
Sa puissance, sa sainteez.

14165 Les choses, quels qu'eles esteient,
Qu'a sainte iglise aparteneient,
Gardout od amor e od cure
Sor trestote autre creature.

SI CUM ERNOUT DE FLANDRES, LE TRAÏTOR SANGLENT, MANDE POR LUI MORDRIR LE DUC A PARLEMENT.

14170 Si cum plus granz beneürtez,
Senz ire e senz aversitez,
Pout nus aveir dunt seit retrait
Ne estoire ne escrit fait,



Tant en out li dus dunt je cont
Eissi que par trestot le munt
14175 Resona sis nons glorios.
Nus n'out esté plus curios
De tenir terre dreitement,
Mais or oieiz cumfaitement
Avint de lui la destinee,
14180 Qui ne pout estre trestornee,
Haïe e pesme e tenebrose
E sur autres plus dolerose :
Ernous, li chiens, li poacrus,
Li fu morteument haynos ;
14185 Ja n'i prendra garde de sei
A traïson ne a deslei ;
Ne li chaudra s'enn est honiz,
[429] Mais sol que ses cors seit mordriz.
Dedenz le quor li gist le duel
14190 De la toute de Musteroel ;
Abrasez fu e plein de mal
De la laide fure infernal.
Od toz ses envenimemenz
Out autres amonestemenz
14195 De princes de France plusors,
Cruaus e pesmes traïtors,
Qui mult desiroent sa mort
A grant pechié e a grant tort.
De cez fu tant amonestez
14200 Que cil, li chiens desvergondez,
Porquist, porvit e engigna,
Saveir cum l'ovre traitera.
Perillos ert le comencier,
Mainte feiz le quida laissier
14205 Sul de poür, non d'autre afaire,
Que pas nel peüst a chef traire,
Tant que diable l'i a mis.
Eisi a ses messages pris,
Sachanz de la laide merveille ;
14210 Tot lor aprent e lor conseille
E decevaument lor encharge
Cum il fornirunt lor message.

Quant meü sunt li messagier
Ne finerent de chevaucher
14215 Deci que al duc sunt venuz.
Servise, amistiez e saluz
Li rendent de par lor seignor.
Oiez cum cist sunt traïtor!
Genz ne parla si dulcement
14220 Ne si bel ne si simplement.



- « Sire, funt il, li quons Ernous
Nos a ça enveiez a vos.
Ne vout vers tei haïne aveir
Ne noise n'i vout esmouvoir
- [430] 14225 Dunt i sorde dissension,
Estrif ne gerre ne tençon.
Ainz que plus granz maus s'i espande
Te requiert paiz e pree e mande
Paiz fine e entiere e tenable,
- 14230 Certaine, seüre e estable.
Humles a faire ton talent
Vendra a tei a parlement ;
La se dunra fins senz retraire
A toz jorz més de ton bon faire ;
- 14235 Rien ne voudras que il ne voille.
Saches que vers tei ne s'orguille
De rien que te seit a plaisir.
De fine amor senz departir
Se vout si vers tei aliiier
- 14240 Qu'ami seez ferm e entier.
- Sire, bien est chose seüe
Qui ne pot mais estre teüe :
Poacre damagos e laiz,
Dunt tuz a ja les pez desfaiz,
- 14245 E autres maus a tant sur sei :
N'a sorcille ne ungle el dei ;
Afliz est mult e si gregiez
Qu'a peine puet ester sur piez ;
N'a mais mestier de gerrier
- 14250 Ne de l'autrui dreit chalengier :
Vivre voudreit paisiblement,
C'est or la riens u plus entent.
Il nen a home ne veisin
Od qu'il ne face paiz e fin.
- 14255 Raison e leauté e dreit,
Tant cum il mais terre tendreit,
Voudreit faire : la est s'entente.
Oiez qu'il t'offre e te presente :
Sa dicions e sa contez
- 14260 De que il est sire apelez,
E la toe grant seignorie,
De si cum depart Normendie,
Sunt e devisent en mainz leus,
E entrejoignanz sunt les feus
- [431] 14265 E les genz prechaine e veisine :
Si n'i convendreit pas veisine.
Entre Franceis e voz Normanz
Prie que seit paiz parmaignanz,



E s'entre vos a aliance
14270 N'avra entr'eus puis mesestance ;
Les provinces en serrunt lees
Plenteives e gaaigniees,
E cil des marches assazé,
Joios e d'une volenté
14275 D'els entregarder de mesfaire.
Sire, bien te savum retraire
Que, si longes durout l'estris,
Morz sereient e a dol mis.
Dux, si suefs e si saintismes
14280 E si leaus e si benignes
Cum tu es, sire, ne deiz mie
Contredire ce qu'om te prie,
Ne maintenir por chose iree
Dunt gent fust morte e essilliee
14285 Ne destruite terre a dolor.
Si tu vers Deu as nul' amor,
Par dreit besoig feras ottrei
De ceo que quiert li quens vers tei.
Sor vos est ja si grant l'afaire
14290 E le damage e le contraire
Teu qu'i torra a grant damage
Se tis hauz senz ne l'asoage,
E ainz que l'ovre tort a plus,
Se bien i est toens li desus,
14295 Fai remaindre la grant malice
Qui es cors des felons s'atice.
La i unt mult lur cors levez,
Prest de maufaire entalentez :
[432] Juge siveaus en ton corage
14300 Cume hauz hom e cume sage,
Lequel tu as mielz a traitier
E dunt il est maire mestier :
U de bien faire maintenir
U de mal creistre e consentir.
14305 En paiz sunt li bien comunal
E es guerres trestuit li mal.
Or seit en ta discretion,
Al haut loenge de ton non.
Deus dunt, si seit e si le voilles,
14310 Que nostre conte en amor quouilles! »

Sor si faite ovre desleiee,
Maudite e escomuniee,
E sur iteu legation,
U li dus n'entent si bien non,
14315 Fu il deceüz, queu merveille!
Ne s'aparceit ne ne s'esveille



- Qu'il i ait fausté ne boisdie
Ne traïson ne tricherie.
A Herluïn dist en segrei :
- 14320 — « Ne sai qui plus creie de tei.
Mult t'aim e mult iés mis amis :
Di mei que t'est de ceo avis
Que li quens Ernous m'a mandé ;
Tot m'en descovre ton pensé. »
- 14325 Ce li respondi Herluïns :
— « Sire, ne sui mie devins,
Mais tant sent bien que mis corages
Est mult eschis e mult sauvages
Vers la requeste qu'il vos fait.
- 14330 Jeo conuis auques le son plait :
Grant poür ai de decevance,
Kar unc ne tint fei ne fiance.
Se cist dient beau lor message,
Autre est lor quor e lor corage ;
- 14335 Si crem qu'a lor pense chenine
Seez si duz e si benigne
E tant en otreiez a faire
Dunt damage vienge e contraire.
Meinte feiz nos a deceüz
- 14340 Ne n'est hui huem si coneüz
De fauseté ne de deslei :
N'i parlereiz neient par mei. »
- Ne remest pas ceste ovre od tant
— Ce fu peché e dolor grant —
- 14345 Kar ses princes e ses privez
Ra puis li dus a sei mandez.
De son conseil i fu la flor
E li plus riche e li meillor.
— « Seignors, fait il, tot mon pensé,
- 14350 Mon corage, ma volenté
Vos ai pieç'a ja discovert
E fait saveir tot en apert
Con ceste lasse vie active
Si me tout la contemplative
- 14355 Qu'ausi i sui, ce peise mei,
Cume l'oisel pris en la rei :
Enlaciez sui en teus affaires
Qui a mun quor ne plaisent gaires
E qui poi m'avront de mestier
- 14360 La u Deus nos vendra jugier.
Quant qu'au siecle serf e folei
Faiz je mult poi ne mais a mei
Por mun non plus multeplier,

[433]



- 14365 Por m'onor creistre e esaucier,
E por aquerre gloire vaine
Ai je esté en ceste paine.
Chose ne fait au siecle nus
Que a sei nen atort le plus ;
N'i a Dex tant, que que il crienge,
14370 Que a sei le plus n'en retienge.
Trop sunt li nostre fait humain
Tant cum ça hors sumes a plain.
[434] Trop nos i sunt amples les veies :
Por tel i acuilt cil les preies
14375 Qui en enfer les en devale.
Por ceste vie pesme e male,
U tant ne puis a Deu servir
Cum je coveit ne cum desir,
Voil en fin devenir cloistrer ;
14380 Nul' autre richesce ne quer.
Ja n'entendrai a autre honor
Fors a servir mun Creator.
La n'avra en m'entention
Autre partie se il non.
14385 De ço me covient mult hastier
E la torrent tuit mi penser.
Pieç'a je l'ai a Deu pramis :
Por ceo vos pri cum mes amis
Qu'es terres d'ici environ,
14390 Si cum tient nostre region,
M'ajuez fine paiz a mettre.
Mult nos en devom entremetre,
Kar ce sachez bien senz devise
Acceptable est cest sacrefise
14395 Vers Deu de paiz faire e tenir :
Riens ne li vient plus a plaisir ;
E des que j'a partir m'en ai
E gaires terre ne tendrai,
Si desir mult qu'en fine pais,
14400 Eisi cum je desir, la lais.
E pur ceo nos covient aler
Al conte de Flandres parler,
Qu'od nos vout faire pais e fin
E s'amaiseron Herluïn. »

14405 A ce se torent tuit a tire
— Ne li voudrent pas contredire —
Mais Herluïn fait bien semblant
Que de rien ne li peise tant,
E li dux li dit qu'il ne crienge
[435] 14410 Que mals ne damage l'en vienge.
— « Ne remaindras, fait li il, mie



De rien fors de m'avoerie.
Garde pur quei dutes ne criens :
L'aïe de mei e des miens
14415 Avras, de ce mar doteras,
Toz les jorz mais que tu vivras. »
Par le conseil de ses amis
A li dux le parlement pris.
Eisi cum cil unt demandé,
14420 Trestot eisi fu graanté :
Treis meis lor a treues donees
Senz forfait faire e senz meslees,
Senz toute e senz preie aquillie,
Senz terre arse ne envaïe.
14425 Od le certain jor que il unt
S'en tornent li message e vunt.
Mult firent joios lor Judas
Dunt il out ja passé cest pas.

CI VAIT AL PARLEMENT LI DUX; C'EST DOL E IRE,
KAR LA RECEVRA MORT E GLORIUS MARTIRE.

Al jor devis del parlement
14430 Out fait li duc venir sa gent,
Breton e Normant communal.
Mainte bele arme e maint cheval
Out la u il furent josté
E maint vaillant cors alosé.
14435 Dreit chevaucherent vers Amiens,
Mais quens Ernous, li feus, li chiens,
Vint desor l'eue de Corbie
Od merveilleuse compaignie ;
Al duc enveie un chevalier.
14440 — « Dites, fait il, que je requier
E chèrement li mant e pri
[436] Que ça vienge vers Pinkeni,
Que mult i est beaus li païs,
Buens e riches e plenteïs.
14445 Noz gentz seront e tuit nostre home
Desus la rivere de Somme :
Li mien de ça, li suen de la,
Que l'uns a l'autre n'avendra. »
Or veiz que alout engignant
14450 Le traître, le sodoiant,
Qu'en tel leu fu l'ovre envaïe
U ja des suens n'eüst aïe.

Ceste requeste reneiee
A li dus Guillaume otreiee.



- 14455 La comande ses genz aler,
Benigne e duz, senz mal penser ;
E quant li traïtres le sout,
Unques si grant joie nen out.
Sor Summe sunt les oz venues
- 14460 E les fieres genz descendues.
Enz enmi l'eue out un islel
Od un merveilles bel prael ;
Auques fu la place roûnde,
De totes parz li batié l'onde.
- 14465 Parfunz i fu mult le trespas.
La s'en est entrez li Judas,
Od lui Rious, s'i fu Roberz,
Henris e Bauces, li cuilverz.
Cist quatre felon reneié
- 14470 Sunt od Er nol, le desleié ;
En un batel furent passé.
Al duc Guillaume runt mandé
Qu'od dusze de ses compaignons
Past jusque la od avirons,
- 14475 Kar malade est, si ne vout mie
Entrer en l'ost de Normendie.
La parlerunt lor ovre sole
Senz noise e senz presse e senz fule.
- [437]
- 14480 Od duze compaignons nomez
Est li dux el batel entrez.
Outre naga la u cil erent
Qui mult beau semblant li mostrerent.
Contre lui vint Ernout clochant,
A dous des coilverz apoiant
- 14485 E, pur le duc plus deceveir,
Fait semblant de grant mal avoir.
Od parole molt sopleiante
A comencié vers lui sun conte :
- « Benigne dux, hauz e puissanz,
14490 De toz princes li plus vaillanz
E trestoz li plus enorez,
Si malade cum me veez
Sui ci venu humles vers tei,
Que de ma gent, sire, e de mei
- 14495 Fai teu reconciliement
N'en seit mais noise ne content
Des or en avant, ce te pri.
Pur ceo que tant sui afebli
E chaaiz en enfermeté
- 14500 Sunt plusors vers mei revelé
Qui mult par cherchent mon damage,



E tu, vaillanz e proz e sage,
Me secor, beau sire, envers eus
Si cum tu a ces autres seus.
14505 Par ce que Deu serfs e honores
Sai que tote France seignores,
E par l'esgart de ton conseil
Te sunt tuit ami e feeil.
Tot s'i plee a ta volunté,
14510 E pur ç'ai je tant demoré
Que dux e pere en bone fei
Seies sor ma terre e sor mei ;
Mais, sire, del rei Loeïs
E des autres sui mult dotis ;
14515 Por ceo que ne me puis defendre,
Voillent le tot saisir e prendre.
Sai quens Herberz e dux Huun
Me sunt haïnos e felon.
Vers eus, por Deu e por amor,
14520 Pre me seies defendeor,
E jeo me livre ci a tei
De bien servir, de porter fei
E a trestot tun plaisir faire,
D'estre sozmis e tributaire
14525 Tant cum j'avrai el cors la vie.
Je ne sai plus que je te die,
Mais jeo e mi home e m'onor
Te servirom cum a seignor,
E après mon trespasement
14530 — Que ne vivrai pas longement —
Aies mon regne, jol t'ottrei :
Eir nul autre n'en faz de tei.
Si quens Herluïns m'ert forfaiz,
Por tei voil que remaigne en paiz.
14535 Ire e coruz e mautalent
Li pardoin tot benignement.
Seürté ait, ceo li ottrei,
De toz mes homes e de mei ;
Amor me port mais e fiance,
14540 Kar l'acoil en ma bienvoillance. »
Seignors, ki quidast del Satan
Qu'en sa parole eüst enjan ?
Tot eisi cum li dux l'oeit,
Eissi simplement l'entendeit.
14545 Quidout que de fin quor leial,
Senz traïson e senz nul mal,
Vousist ceo qu'il aveit requis ;
N'ert de rien vers lui maupensis.
Paiz fist del conte Baudoin
14550 E de l'orrible Sarrazin.



- [439] A lei de Judas reneiez
Les a li fels trestoz baisiez.
Trestot le jor sunt puis ensemble.
De poür li cuilverz trestremble,
14555 Fremist, mue colors sovent,
D'une parole fait bien cent
Mainte feiz, e sovent desveie
Quant de l'orror sis quers s'effreie ;
N'iert mie del tot aseür ;
14560 Hisdos vis aveit e oscur.
Par parole unt le duc mené
Tant qu'auques fu ja avespré ;
Paiz unt faite e acordement
Od fiances, od serrement.
14565 Ernous l'a de sa main juree
Eisi cum ele ert devisee,
Od lui li quatre traïtor.
— Las! quel peché e quel dolor! —
Vait s'en li dux, Ernous le baise,
14570 Ne veit encor ne leu ne aise
De comencier sa cruelté.
En un chalan furent entré
Trestuit li doze ensemblement
E arivé devers lor gent,
14575 E li dux s'en passout toz suls.
Henris e Bauces e Rious
Le comencent a rapeler.
— « Sire, ça vos covient torner :
Le melz por qu'assemblames ci
14580 Aviom tot mis en ubli.
Trop vos crient li quens ennoier,
Kar trop le fait fort aprosmier ;
Crient qu'en aiez grant mal al quor,
Mais ne voudreit a negun for
14585 Que ce remasist qu'il vos mande,
Kar c'est la riens qu'il plus demande
E que il plus vout e desire.
Retornez ça un poi, beau sire. »
Li dux, seürs des serremenz,
[440] 14590 A eus retorne senz ses genz.
Toz fianços, senz riens doter,
Refait sun chalan ariver.
Cil orent ceinz les branz d'acer ;
La lor covint Deu reneier
14595 U son feeil, son innocent,
Livrent a mort e a torment.
Bauce parmi le chef en som
Le feri si d'un aviron
Que tote la teste out fendue



- 14600 E jus la cervele espandue ;
Traites unt les espees nues.
Las! tant i out paumes batues
Quant il le virent detrencher!
Cil ne li porent rien aidier.
- 14605 Mort le laissent, tost e isnel
S'en passent ultre en un batel ;
Fuit s'en li traïtres Judas
E tuit li suen eneslepas ;
E li dous lieve en l'ost normant ;
- 14610 Nuls hom n'orra jamais si grant.
Es chevaus saillent, escuz pris ;
Les genz unt mult cerchez e quis,
Mais n'en poent un sol trover.
Adonc oïssiez dol mener
- 14615 E tirer barbes e chevous ;
N'iert jamais oïz si faiz dols.
Quens Berengiers e quens Alains
Ne sunt iloc joios ne sains :
De lor seignor veient l'occise ;
- 14620 N'en poet estre venjance prise,
Kar si haute par est la rive
N'i puet entrer home qui vive ;
Sovent s'i pasment de dolor.
Tels criz ne tels plainz ne tel plor
- 14625 Ne sui en autre escrit lisanz
Cum i funt Bretons e Normanz.
- [441] Li dux, li haut, li pretios,
Li saintismes, li glorios,
Que eisi fu martirié,
- 14630 Munde, senz vice e senz pechié
Trové e pris en bone veie,
Sai que li angeles en conveie
S'alme en la sainte compaignie
U est Jacob e Jeremie,
- 14635 Davi e saive Salemon.
La reçut la beneïçon
Que Deus a cels ottreie e dune
Que devant sa face corone.
- Morz est li dux e teinz e pale
- 14640 Del sanc qui del cors li devale ;
S'il est passez de ceste vie,
L'alme en est ja es ciels ravie.
Ceus de qu'il esteit plus amez
En sunt deci a lui passez ;
- 14645 Od braiz, od criz, od uslemenz
L'en unt aporté a ses genz ;
Donc refu li dols comenciez :



- Teu ne poent estier sur pez ;
Pasmé s'i sunt par maintes feiz,
14650 Si angoissos e si destreiz
Qu'a peine le puet quors suffrir ;
E quant il vint al desvestir,
Une clef d'argent unt trovee
A sun braiol estreit noee.
14655 Tote la gent se merveillout
Que cele clef signefiout.
Dunc lur a dit uns chamberlens,
Qui od lui out esté long tens,
Que moniage aveit pramis :
14660 Si tost cum fust en sun païs,
A Gimeges se presentast
Dunt jamais ne se remuast ;
Cloistrers i fust soz discipline ;
[442] Nis la cuoïle e l'estamine
14665 En aveit il en une archete
Que desfermout ceste clavete ;
De sol itant ert tresorier,
Kar nul tresor n'aveit plus cher.
- Quant le cors orent desvesti
14670 Si l'unt mult jent enseveli
E cosu en un drap de seie.
Od tut se sunt mis a la veie ;
Vers Roem tut dreit acheminent,
Mais de dol faire ore ne finent.
14675 Des qu'il entrent en Normendie,
Tote la terre brait e crie
E toz li poples s'i esmaie.
N'est mie nez qui vos retraie
La siste part de la dolor
14680 Qui a Roem entra le jor.
Ne poent esgarder la biere,
Si est l'angoisse pesme e fierre
Que mil en i gist d'espasmiz ;
Ja si fait dol n'iert mais oïz.
14685 A l'iglise unt le cors porté
De la dame la mere Dé.
La li unt fait si grant honor
Cume l'om pout sos ciel graignor.
La s'assemblerent li covent
14690 E del regne tote la gent ;
La furent Normant e Breton.
Aprés la commendation
Unt atorné son munement
A senestre tot dreitement.
14695 Rous, sis pere, geseit a destre ;



- Por ce le mistrent a senestre.
Beaus i fu fais li apareiz.
Morz e angoissos e destreiz
L'enterrèrent, c'en est la fins.
14700 Quant fu deffermez li escrins,
[443] Trovent la cuoüe e la haire ;
La roïssiez crier e braire
Qu'ui les orra uns pelerins.
La fu Richarz, li genz meschins,
14705 Li beaus, li sages e li proz ;
Li suens tres granz douls fu sor toz :
N'ot ne entent, tant a ploré,
E si par a le quor serré
Que c'est merveilles qu'il ne muert ;
14710 Ses cheveus tire, ses mains tuert.
Riens nel veit que pitié n'en ait.
Quant il orent tot a chef trait
E li obseques fu feniz,
Ainz que d'iloc seient partiz
14715 Vint Berengiers e quens Alains
E de toz les plus souverains
Qui al jor erent des Normanz.
Plorors e pensis e plaignanz
A quens Alains l'ovre mostree :
14720 — « Seignors, grefs est la destinee
Del duc, de nostre cher seignor.
Mort le nos unt li traïtur,
Mais Deus de si grant meschaance
Nos dunt venir a la venjance!
14725 Terre, cum estes enemie,
Cum sereiz mais toz jorz honie!
Cum devez mais estre curaille
Sor autre terre qui rien vaille!
Quant porreiz mais estre espurgee
14730 De si orre ovre reneiee ?
Or n'i a plus, ci n'a retor,
Perdu avum nostre seignor ;
Seignor refaimes, n'en sai plus,
Qui nos seit pere e sire e dux.
14735 Vez ci Richar, li pruz, li beaus,
Flors de toz autres damiseaus,
[444] Sis fiz, ce savum bien de veir,
Nostre avoé, nostre dreit eir,
Qui nos sumes ja toz suzmis,
14740 Offerz e donnez e pramis,
Que nos avum ja receü.
Or, por Deu, n'i ait contenu,
Mais seit sor nos prince levé
En cele ore que Deus fu né,



- 14745 Qu'eisi puisse terre tenir
Qu'a gré li seit e a plaisir.
Ne sorde entre nos desacorz ;
Destruiz en seriom e morz,
Kar tant cum voudrom nos amer
- 14750 E securre e entrajuer,
Tant nos ira il auques bien. »
Ici nen out nul autre rien,
Mais mult fu a chascun d'els tart
Qu'aient fait duc l'enfant Richart.
- 14755 Ne fu faiz sires n'establiz
Plus ducement, ce dit l'escriz.
Sempres, n'i out autre devise,
Sus le maistre autel de l'iglise
Li unt sa feauté juree
- 14760 Eisi cum mieuz fu devisee.
Sire lur ert, seignor en funt
E duc Richart l'apelerunt
D'ore en avant petit e grant
E li Breton e li Normant.
- 14765 Eisi out sa vie finee
Li dux Willaumes Longe Espee ;
Martir fu saint e glorios.
Sol nof cenx anz, ce trovum nos,
E quarante treis e plus non
- 14770 Que Deus prist incarnation
De la sainte Virge pucele,
Qui sun cher fiz pur ceus apele
[445] Qui lui aiment e lui unt cher ;
En la kalende de fevrier,
- 14775 La u la lune est seze dite,
Truis senz faille sa mort escrite ;
En France regnout Loeïs.
Ci me repos e ci fenis,
Mais n'achieve pas mis travaiz.
- 14780 Or vient l'estoire des granz faiz
A translater e a escrivre,
U merilles avra a dire
E a oïr e a retraire.
Quels lignee est plus granz ne maire
- 14785 De ceste, ainz que vienge al buen rei ?
Nule sos ciel, si cum je crei.
D'eisi cum ele est comencee
N'en est nule plus haut poïee
Dunt tels princes seient eissuz.
- 14790 Lor faiz, lor ovres, lor vertuz
Semblent sor autres merveillos
E beaus e buens e delitos.
Auques est ma pense esjoïe,



Kar des or est l'ovre envaie.
14795 S'il ne pleüst a mun seignor,
Trop i eüst aspre labor
E esmaiable e demoranz,
Mais sis voleirs e sis talanz
M'est jois, douçors a acomplir,
14800 Kar rien sus ciel tant ne desir.
Deus m'i dunt tant terme e espace
Que l'ovre li achef e face
E que, si davant lui la lise,
K'il ne la blasme ne despise!